

Glosario de términos parecidos en los textos médicos en alemán

Glossary of similar terms in medical texts in German

Fernando A. Navarro*

RESUMEN: Entre traductores son bien conocidos los «falsos amigos», esos vocablos de aspecto externo muy parecido o idéntico en dos idiomas pero con significado muy distinto en cada uno de ellos. Sin embargo, los falsos amigos no son las únicas palabras traidoras para un traductor; traidoras son también las palabras que, dentro de una misma lengua, pueden confundirse entre sí por su parecido extremo. El autor reúne en este glosario más de seiscientas parejas y tríos (y algún cuarteto incluso) de palabras alemanas frecuentes en los textos médicos y que, por su parecido, pueden llegar a confundirse entre sí.

PALABRAS CLAVE: alemán-español, medicina, palabras parecidas, palabras traidoras, traducción médica.

ABSTRACT: Translators frequently encounter 'false friends', words from two different languages that appear very similar or even identical but have very different meanings. However, false friends are not the only tricky words for translators: very similar words from the same language can also be mixed up. In this glossary, the author compiles more than 600 pairs, trios, and even quartets of German words commonly found in medical texts, which are so similar that they can be confused with one another.

KEYWORDS: German-Spanish, medical translation, medicine, similar words, tricky words.

Panace@ 2023; XXIV (57): 3-27

Recibido: 07.1.2023

Este que sigue no es un glosario de «falsos amigos»; ya saben, esos vocablos de aspecto externo muy parecido o idéntico en dos idiomas pero con significado muy distinto en cada uno de ellos. En el caso del alemán médico, podemos citar palabras como *Ambulanz* (que no es una ambulancia, sino un consultorio, consultas externas, ambulatorio, centro de atención primaria o puesto de primeros auxilios), *Hypertonie* (que no es la hipertonía, sino la hipertensión arterial), *Lazarett* (que no es un lazareto, sino un hospital militar), *Parazentese* (que no es la

paracentesis, sino la timpanocentesis o paracentesis timpánica), *Sodomie* (que no es la sodomía, sino la zoofilia o bestialismo) y *Typhus* (que no es el tifus, sino la fiebre tifoidea)¹.

En esta ocasión, me interesan más otras palabras traidoras: las que, dentro de una misma lengua, pueden confundirse entre sí por su parecido extremo. En el caso de quienes traduzcan desde el español a otras lenguas, pienso, por ejemplo, en parejas de palabras como *abducción* y *aducción*, *adición* y *adicción*, *citocina* y *citocina*, *compresión* y *comprensión*, *hipocalemia* e *hipocalcemia*, *prebiótico* y *probiótico*, *quinina* y *quinidina*, *tirosina* y *tiroxina*, *vulvar* y *bulbar*. En su bitácora², la traductora médica Nuria Viver comentaba recientemente un ejemplo excelente: una confusión real originada por el hecho de que, en francés, el presente de indicativo de los verbos *recouvrir* ('recubrir') y *recouvrer* ('recuperar') es exactamente igual.

Toda palabra polisémica, por el mero hecho de serlo, puede inducir a confusión al traductor (pongamos el caso de *Lehre*, que tanto puede ser 'aprendizaje' como 'enseñanza o docencia', 'doctrina', 'teoría', 'disciplina científica', 'calibrador', 'plantilla', 'patrón', 'guía de alineación'...), pero no las incluiré en este glosario. *Lehre* queda fuera, pues, pero sí entra la pareja formada por el femenino plural *die Lehren* y el neutro singular *das Lehren*.

Dejo fuera asimismo del glosario las parejas en las que la minúscula o la mayúscula inicial facilita al traductor su distinción (en el caso del ejemplo del párrafo anterior, el verbo *lehren* y el sustantivo *Lehren*). No figura en el glosario, pues, la pareja *schal* y *Schal* (pero sí el trío *Schal*, *Schale* y *Schall*).

Observará el lector que en el glosario figuran abundantes nombres propios. A diferencia de lo que sucede en lenguas como el español, el inglés y el francés, en alemán todos los sustantivos se escriben siempre con mayúscula inicial, con independencia de que sean comunes o propios. Ello hace más frecuente que en otras lenguas las confusiones entre sustantivos comunes como *Hand* ('mano'), *Krebs* ('cáncer') y *Leber* ('hígado') y los apellidos *Hand*, *Krebs* y *Leber*, respectivamente, muy frecuentes en medicina en construcciones eponímicas, así como apellidos con pequeñas variantes ortográficas, como *Hofmann*, *Hoffman* y *Hoffmann*, o *Wolf*, *Wolfe* y *Wolff*.

Para compilar este glosario, he partido de la base de datos de mi diccionario electrónico bilingüe *Medizin*³, creada con el programa lexicográfico TshwaneLex (TLex)⁴. No están todos los términos que son, desde luego —siempre sucede así en

* Médico de palabras. Cabrerizos (Salamanca, España). Dirección para correspondencia: fernando.a.navarro@telefonica.net.

terminografía—, pero creo que las más de seiscientas parejas y tríos (y algún cuarteto incluso) incluidos en el glosario pueden servir para que la traductora médica se haga una idea cabal de la envergadura que puede llegar a alcanzar el problema de los términos parecidos, que se cofunden entre sí.

NOTAS

1. Pueden verse otros ejemplos en Fernando A. Navarro (1997): «Palabras alemanas de traducción engañosa en medicina», en *Traducción y lenguaje en medicina*. Barcelona: Fundación Dr. Antoni Esteve, pp. 69-82. <www.esteve.org/capitulos/5-palabras-alemanas-de-traduccion-enganosa-en-medicina>.
2. Nuria Viver (2022): «Cuidadito con los errores del original», en *Traducción médica, técnica y literaria* [blog], 20 de marzo de 2022. <<https://traduccionmedicatecnicaliteraria.wordpress.com/2022/03/20/cuidadito-con-los-errores-del-original>>.
3. Fernando A. Navarro (2017-2023): *Medizin: gran diccionario médico alemán-español* (versión 1.12). Madrid: Cosnautas. <www.cosnautas.com/es/catalogo/diccionario-aleman>.
4. TshwaneDJe Software and Consulting: TLex Suite: *Dictionary Compilation Software*. <<https://tshwanedje.com/tshwanelex>>. La estructura y el funcionamiento de la base lexicográfica de datos se describen en el siguiente artículo de Panace@: Ignacio Navascués Benlloch (2009): «TshwaneLex, una aplicación lexicográfica singular», *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 10 (29): 93-97. <www.tremedica.org/wp-content/uploads/n29_tribuna-Benlloch.pdf>.

CLAVE DE ABREVIATURAS EMPLEADAS EN EL GLOSARIO

≈	sentido aproximado; no hay equivalencia exacta en español
*	expresión criticada, pero de uso frecuente
[A]	término propio de Austria
abr	forma abreviada (sigla, acrónimo, abreviatura o símbolo)
adj	adjetivo
adv	adverbio
arc.	término arcaico
[CH]	término propio de Suiza
conj	conjunción
[D]	término propio de Alemania
ej.	ejemplo
en	inglés
f	sustantivo singular femenino
fpl	sustantivo plural femenino
fr	francés
interj	interjección

la	latín
m	sustantivo singular masculino
mpl	sustantivo plural masculino
n	sustantivo singular neutro
n. p.	antropónimo (nombre propio de persona)
npl	sustantivo plural neutro
part	partícula o formante
pl	sustantivo plural
prep	preposición
TA	<i>Terminología Anatómica</i> (terminología anatómica internacional)
top	topónimo (nombre propio de lugar)
v	verbo

Glosario

A

- abbeitzen** v cauterizar.
- abbeizen** v decapar.
-
- abblasen** v desinflar, vaciar; arrastrar; dejar escapar (un gas).
- abblassen** v palidecer, descolorar(se), blanquear.
- ablassen** v drenar, evacuar; dejar salir; sangrar; orinar.
-
- Abblassung** f palidez.
- Ablassung** f punción, -centesis; drenaje; eliminación; emisión.
-
- abblattern** v ≈ recuperarse de las viruelas.
- abblättern** v exfoliarse, descamarse.
-
- abdampfen** v evaporar(se), volatilizar(se).
- abdämpfen** v calmar, sedar; amortiguar.
-
- Abdampfung** f evaporación; vaporización.
- Abdämpfung** f sedación.
-
- abdrucken** v calcar, copiar; imprimir; reproducir.
- abdrücken** v separar o soltar (por presión); moldear, estampar.
-
- Abduktion** f abducción.
- Adduktion** f aducción.
-
- Abortbehandlung** f tratamiento del aborto.
- Abortivbehandlung** f tratamiento abortivo.
-
- absaugen** v succionar, aspirar, chupar; drenar (por aspiración).
- absäugen** v destetar.

Absaugung *f* aspiración, succión; drenaje (por aspiración); (producto) aspirado.

Absäugung *f* destete.

abschwelen *v* calcinar.

abschwellen *v* deshincharse; reducirse, disminuir; ceder (una inflamación).

Absentismus *m la* absentismo (o ausentismo).

Absinthismus *m la* absintismo, intoxicación por ajeno; adicción al ajeno.

Absiedlung *f* metástasis.

Absiedung *f* cocción (o decocción).

Absorption *f* absorción; asimilación; reabsorción; densidad óptica.

Adsorption *f* adsorción.

abspannen *v* relajar(se); cansarse, fatigarse; aflojar(se).

abspännen *v* destetar.

abspulen *v* devanar, desbobinar.

abspülen *v* lavar, enjuagar.

Acinos *m la* (género) *Acinos*, acino.

Acinus *m la* ácino; alvéolo.

Adler *m* águila [p. ej.: *Adlernase*, nariz aguileña].

Adler *n. p.* Adler [p. ej.: *Adler-Blutnachweis*, prueba de Adler].

agnostisch *adj* agnóstico (o agnóstica).

agnostizistisch *adj* agnóstico (o agnóstica).

Agyrie *f* lisencefalia, agiria.

Argyrie *f* argiria, argiriosis, argirismo, intoxicación con sales de plata.

Akte *f* acta (o actas); expediente (o dossier).

Akte *mpl* plural de *Akt* [acto; coito, acto sexual].

Ala *fla* ala, aleta.

Ala *abr* = *Alanin* [alanina].

Albumen *n la* clara de huevo; ovoalbúmina.

Albumin *n* albúmina.

Allerotismus *m la* omnierotismo, pansexualidad.

Alloerotismus *m la* aloerotismo (o heteroerotismo), heterosexualidad.

Allgemeinarzt *m* médico general.

Generalarzt *m* ≈ general médico [médico militar con rango de general de brigada].

Alter *n* edad; vejez, senectud.

Alter *m* anciano.

Alveolaris *fla* arteria dentaria (o alveolar).

Alveolaris *m la* nervio dentario (o alveolar).

Ampere *n. p.* Ampère.

Ampere *n* amperio [A].

Amyl *n* amilo; almidón.

Amyl *abr* = *Amylase* [amilasa].

annageln *v* enclavar, fijar con un clavo.

annagen *v* roer; mordisquear; corroer; erosionar.

annähen *v* suturar, coser; fijar.

annähern *v* aproximar(se), acercar(se); redondear; converger.

Anstalt *f* institución, establecimiento; instituto, centro; hospital, sanatorio, clínica, establecimiento sanitario; hospital psiquiátrico, centro psiquiátrico; escuela, colegio.

Anstalt *pl* preparativos.

Apotheke *f* farmacia, botica [como establecimiento].

Pharmazie *f* farmacia [como ciencia o disciplina].

Argyrie → **Agyrie**

Arztfrau *f* mujer (o esposa) del médico.

Ärztin *f* médica.

Atelie *f* atelia, ateliosis [desarrollo incompleto del cuerpo o de alguna de sus partes].

Athelie *f* atelia [ausencia congénita del pezón].

Ätiologie *f* etiología; causa.

Ethologie *f* etología.

ätiologisch *adj* etiológico (o etiológica); causal.

ethologisch *adj* etológico (o etológica).

Atrepsie *f* atrepsia, atrofia del lactante (o neonatal).

Atresie *f* atresia.

atzen *v* cebar, dar (o echar) de comer.

ätzen *v* cauterizar; corroer.

au *abr* = *arbeitsunfähig* [incapacitado (o incapacitada) para el trabajo; no apto (o no apta) para el trabajo]; = *atomic unit* [unidad atómica]

au *interj* ¡ay!

auffasern *v* fibrilar; separar en fibras.

auffassen *v* entender; comprender; concebir; interpretar.

aufsaugen *v* absorber, reabsorber; aspirar (con una jeringuilla).

aufsäugen *v* amamantar; lactar.

Augenschatten *mpl* ojeras.

Lidschatten *n* sombra de ojos.

aussagen *v* afirmar, manifestar; expresar; declarar, prestar declaración; testificar.

aussägen *v* cortar con una sierra.

ausschütteln *v* sacudir; agitar; extraer; agotar.
ausschütten *v* segregar; liberar; verter, derramar(se).

ausser *prep* fuera de; excepto, a excepción de; aparte de.
äusser *adj* externo (o externa), exterior, ecto-; lateral; superficial; extrínseco (o extrínseca).

aussiedeln *v* evacuar.
aussieden *v* extraer (o separar) hirviendo.

Axillaris *fla* arteria axilar; vena axilar.
Axillaris *m la* nervio circunflejo.

B

Bachmann-Test *m* prueba (de la triquinosis) de Bachmann.

Bachman-Test *m* reacción (intracutánea) de Bachman.

Backen *fpl* plural de *Backe* [mejilla, pómulo, carrillo; nalga; zapata; mordaza].

Backen *n* cocción.

Backenknochen *m* (hueso) malar (o cigomático), pómulo; maxilar superior.

Beckenknochen *m* hueso ilíaco (o coxal).

Bacon *n. p.* Bacon [p. ej.: *Bacon-Operation*, operación de Bacon].

Bacon *m en* tocino (entreverado), panceta, beicon (o *bacon*).

Baden *n* balneación (o hidroterapia), baños.

Baden *top* Baden [D].

Bahnen *fpl* plural de *Bahn* [vía; fascículo, haz; tracto; camino, senda; trayectoria; órbita; ferrocarril, tren; tira].

Bahnen *n* facilitación.

bakteriendicht *adj* a prueba de bacterias.

Bakteriendichte *f* densidad de bacterias.

Balance *f en* equilibrio; balance.

Ballance *n. p.* Ballance.

Ball *m* pelota, balón; pera (de goma); baile.

Ball *n. p.* Ball [p. ej.: *Ball-Zystourethropexie*, cistourethropexia de Ball].

Ballen *m* eminencia [tenar e hipotenar en la mano; posterior [o del talón] y anterior [o metatarsiana] en el pie]; yema (o pulpejo) [de los dedos]; juanete, dedo gordo valgo (o *hallux valgus*); bulto.

Ballen *n* aglomeración, aglutinación, agregación; concentración; acumulación.

Band *n* ligamento; brida, adherencia; enlace, lazo, vínculo; banda, cinta, tira; cinta magnetofónica; cinta adhesiva; cin-

ta métrica; cadena de fabricación (o de montaje) [ej.: *laufendes Band*, cinta sin fin].

Band *m* tomo, volumen [ej.: *Ausgabe in zwei Bänden*, edición en dos tomos].

Bande *f* banda [ej.: *oligoklonale Banden*, bandas oligoclonales].

Bar *n* bar (o baro) [= 10⁵ Pa].

Bar *f en* bar, tasca.

Barre *f* barrera.

Barré *n. p.* Barré.

Barren *m* barra; lingote.

Barren *fpl* plural de *Barre* (barrera).

Bart *m* barba; bigotes [de un gato].

Barte *f* barba (de ballena).

Basedow *n. p.* Basedow.

Basedow *m* hipertiroidismo, bocio exoftálmico hipertiroido, enfermedad de Graves-Basedow.

Becquerel *n. p.* Becquerel.

Becquerel *n* bequerelio [Bq].

Beete *f* remolacha (roja).

Beete *npl* plural de *Beet* [placa; bancal] [ej.: *atheromatöses Beet*, placa de ateroma].

beim Mann en los varones.

beim Mensch en el hombre, en el ser humano.

Benzoltherapie *f* bencenoterapia, tratamiento con benceno.

Benzotherapie *f* tratamiento con benzoato de sodio.

Bergmann *m* minero; portaguas de Von Bergmann.

Bergmann *n. p.* Bergmann; Von Bergmann.

Berlin *top* Berlín [ej.: *Freie Universität Berlin*, Universidad Libre de Berlín].

Berlin *n. p.* Berlin [ej.: *Berlin-Krankheit*, edema retiniano (de Berlin), conmoción retiniana].

Bernard *n. p.* Bernard; (Claude) Bernard [ej.: *Bernard-Zuckerstich*, punción (diabética) de Bernard].

Bernhard *n. p.* Bernhard [ej.: *Bernhard-Anastomose*, anastomosis de Bernhard].

Bernhardt *n. p.* Bernhardt [ej.: *Bernhardt-Formel*, fórmula de Bernhardt].

Bernstein *m* ámbar [ej.: *Bersteinfarbe*, (color) ámbar (o ambarino)].

Bernstein *n. p.* Bernstein [ej.: *Bernstein-Theorie*, teoría de la membrana de Bernstein].

berufen *adj* competente, idóneo (o idónea).

berufen *v* llamar; referirse; basarse; convocar; nombrar, designar; conjurar; apelar [A].

Berufsethik *f* deontología.

Berufsethos *n* ética profesional.

beschaffen *adj* constituido (o constituida).

beschaffen *v* procurar, proporcionar; obtener, adquirir; comprar, adquirir.

beschlagen *v* empañarse, perder el brillo; enmohecerse.

beschlagen *adj* entendido (o entendida), versado (o versada).

Beute *f* botín; presa; víctima.

Beutel *m* bolsa, saco; sobre; quiste; marsupio (o bolsa marsupial).

bewahren *v* conservar; guardar; proteger; evitar.

bewähren *v* resultar, dar buen resultado, tener éxito.

Bewahrung *f* conservación; protección.

Bewährung *f* prueba; libertad condicional.

Biber *m* castor [género *Castor*].

Biber *n. p.* Biber.

Binder *m* quelante; adhesivo.

Binder *n. p.* Binder [ej.: *Binder-Syndrom*, síndrome (maxilonasal) de Binder].

Bindung *f* enlace; fijación; conexión,nexo, vínculo, relación; ligazón; anclaje; atadura; adhesivo (dental).

Blindung *f* enmascaramiento.

Binnenmeer *n* mar interior.

Binnensee *m* lago.

Binome *npl* plural de *Binom* [binomio].

Binomen *m la* binomen; nomenclatura binominal.

Blatter *f* pústula (de viruela).

Blätter *npl* follaje; plural de *Blatt* [hoja; cuchilla; capa; lámina; membrana; pala; página; papel; periódico; revista;



Balones de fútbol (2023). Véase la página 96

prospecto; folleto; capa germinal (o germinativa), capa (u hoja) embrionaria, hoja blastodérmica; blastodermo].

Blindung → Bindung

bloss *adj* descubierto (o descubierta), expuesto (o expuesta); desnudo (o desnuda).

bloss *adv* solo, solamente, únicamente.

Blutdruckeinstellung *f* control de la tensión arterial [en el sentido de 'ajuste de las cifras tensionales' para mantenerlas en valores normales]

Blutdruckkontrolle *f* control de la tensión (o presión) arterial [en el sentido de 'medición de las cifras tensionales'].

Bock *m* trago [en la oreja]; macho cabrío (o chivo); carnero; corzo macho; potro [aparato de gimnasia]; caballete.

Bock *n. p.* Bock [ej.: *Bock-Hand*, mano artificial (articulada) de Bock].

Boeck *n. p.* Boeck.

Boeck *m* sarcoidosis.

Boxen *n* boxeo.

Boxen *fpl* plural de *Box* [cabina, cubículo (de Urgencias); secuencia; caje; baffle].

Brachialis *fla* arteria humeral [TA: arteria braquial].

Brachialis *m la* plexo braquial.

Brachykardie *f* braquicardia.

Bradykardie *f* bradicardia.

Bracket *n en* aplique (o corchete) ortodóncico [= *bracket*].

Brackett *n. p.* Brackett [ej.: *Brackett-Operation*, osteotomía (u operación) de Brackett].

Brand *m* gangrena; necrosis; incendio; fuego; combustión; sed abrasadora.

Brand *n. p.* Brand [ej.: *Brand-Zystinnachweis*, prueba (de la cistina) de Brand].

Brandt *n. p.* Brandt [ej.: *Brandt-Andrews-Methode*, manobra (obstétrica) de Brandt-Andrews].

Braun *n* (color) castaño, pardo, marrón.

Braun *n. p.* Braun [ej.: *Braun-Bank*, férula de Braun].

Braune *n. p.* Braune [ej.: *Braune-Klappe*, válvula de Braune].

Bräune *f* bronceado; difteria (laríngea), laringitis (o laringotraqueítis) diftérica.

Brenner *m* mechero, quemador; cauterio; destilador; grabadora [de discos compactos o videodiscos].

Brenner *n* Brenner [ej.: *Brenner-Tumor*, foliculoma (o tumor) de Brenner].

Brindley *n. p.* Brindley.

Brindley *m/n* marcapasos (o neuromodulador) vesical.

Bromotherapie *f* bromatoterapia, tratamiento dietético.

Bromtherapie *n* bromoterapia, tratamiento con bromo.

Bruch *m* hernia [ej.: *angeborener Bruch*, hernia congénita]; fractura [ej.: *eingekelter Bruch*, fractura impactada]; rotura, ruptura; fracción, quebrado; infracción; perjurio.

Bruch *n. p.* Bruch [ej.: *Goepel-Bruch-Methode*, anestesia epidural de Goepel-Bruch].

Brücke *f* puente; protuberancia (o puente de Varolio); puente dental (o pónico); puente nasal, puente de la nariz.

Brücke *n. p.* Brücke [ej.: *Brücke-Inzision*, incisión (supraumbilical) de Brücke].

Bruten *fpl* plural de *Brut* [cría; camada; nidada; incubación].

Brüten *n* incubación.

Buccalis *fla* arteria buccinadora.

Buccalis *m la* nervio buccinador.

Bücher *npl* plural de *Buch* [libro] [ej.: *Büchernarr*, bibliómano].

Bücher *n. p.* Bücher [ej.: *Bücher-Einheit*, unidad (enzimática) (de) Bücher].

Buchse *f* casquillo; conector (hembra); clavija; manguito.

Büchse *f* bote, caja; lata.

Bukkalis = Buccalis

Buerger *n. p.* Buerger [ej.: *Buerger-Gangrän*, gangrena de Buerger].

Burger *n. p.* Burger [ej.: *Burger-Scheideplastik*, colpoplastia de Burger].

Bürger *m* ciudadano; habitante.

Bürger *n. p.* Bürger [ej.: *Bürger-Cholesterinbelastung*, prueba de tolerancia al colesterol (de Bürger)].

Busse *f* multa; penitencia.

Busse *mpl* plural de *Bus* [autobús].

Busse *n. p.* Busse.

Butter *f* mantequilla (o manteca) [ej.: *Butterstuhl*, esteatorrea, heces esteatorreicas].

Butter *n. p.* Butter [ej.: *Butter-Syndrom*, síndrome de Butter].

C

Cardiaca *fla* vena cardíaca (o del corazón).

Cardiaca *npl* plural de *Cardiacum* [(remedio) cardíaco; cardiotónico].

Carus *m la* coma profundo.

Carus *n. p.* Carus [ej.: *Carus-Krümmung*, curva de Carus].

Cava *fla* vena cava.

Cava *npl la* plural de *Cavum* [cavidad; caverna; antro].

Cer *n* cerio [Ce].

Cer *abr* = *Ceramid* [ceramida].

China *f* quina [ej.: *Chinaextrakt*, extracto de quina].

China *top* China [ej.: *Chinawachs*, cera china].

Cholektasie *f* colectasia.

Kolektasie *f* dilatación del colon (o del intestino grueso), colonectasia; megacolon.

Cholezystis *f* vesícula biliar.

Cholezystitis *f* colecistitis.

Cholezystostomie *f* colecistostomía.

Cholezystotomie *f* colecistotomía.

Chorion *n la* corion.

Corium *n la* dermis.

Cochran *n. p.* Cochran [ej.: *Satz von Cochran*, teorema de Cochran].

Cochrane *n. p.* Cochrane [ej.: *Cochrane Library*, Biblioteca Cochrane].

Collier *n fr* collar [ej.: *Collier de Vénus*, collar de Venus, leucodermia sífilítica].

Collier *n. p.* Collier.

Corium → **Chorion**

Costa *f la* costilla [ej.: *Costa fracta*, costilla fracturada, fractura costal].

Costa *n. p.* Costa; Mendes da Costa [ej.: *Costa-Syndrom*, cardiopatía psicógena, astenia neurocirculatoria (o neurastenia), síndrome de Mendes da Costa].

Cotton *n en* algodón [ej.: *Cotton-Wool-Exsudate*, exudados algodanosos].

Cotton *n. p.* Cotton [ej.: *Cotton-Behandlung*, tratamiento de Cotton].

Coulomb *n. p.* Coulomb.

Coulomb *n* culombio [C].

Curie *n. p.* Curie.

Curie *n* curio [Ci].

D

Da-Costa-Syndrom *n* cardiopatía psicógena, astenia neurocirculatoria (o neurastenia), síndrome de Mendes da Costa.

D'Acosta-Syndrom *n* mal de montaña, enfermedad de Acosta.

dampfen *v* exhalar vapores, humear; vapear [fumar un cigarrillo electrónico].

dämpfen *v* amortiguar, moderar, atenuar; reducir, disminuir; rebajar; aliviar, calmar, mitigar; reprimir; exponer al vapor; cocinar al vapor.

Daumengrundgelenkarthrose *f* artrosis de la articulación metacarpofalángica del pulgar.

Daumensattelgelenkarthrose *f* rizartrosis del pulgar, artrosis de la articulación trapeciometacarpiana (o carpometacarpiana) del pulgar.

Delirium *n la* delirio confusional, confusión (mental), síndrome confusional, obnubilación.

Delusion *f* delirio (esquizofrénico), ideas delirantes.

Delta *n* δ (delta minúscula), Δ (delta mayúscula) [letra griega].

Delta *m* músculo deltoides.

Desamidierung *f* desamidación.

Desaminierung *f* desaminación.

Deutsch *n* (idioma) alemán [ej.: *medizinisches Deutsch*, alemán médico].

Deutsch *n. p.* Deutsch [ej.: *Deutsch-Handgriff*, maniobra de Deutsch].

Dicke *f* espesor, grosor; obesidad, gordura; voluminosidad; viscosidad.

Dicke *f/pl* femenino o plural de *Dicker* [obeso].

Dissymmetrie *f* asimetría.

Disymmetrie *f* disimetría, simetría bilateral.

Dysmetrie *f* disimetría.

dissymmetrisch *adj* asimétrico (o asimétrica).

disymmetrisch *adj* disimétrico (o disimétrica), bilateralmente simétrico (o simétrica).

dysmetrisch *f* disimétrico (o disimétrica).

DNS-Virus *m/n* virus de ADN, desoxivirus.

Virus-DNS *f* ADN vírico (o viral).

Dorn *m* espina; apófisis espinosa; exostosis; mandril [de una fresa] [ej.: *Dornforsatzdistanz*, distancia interespinosa].

Dorn *n. p.* Dorn [ej.: *Dorn-Sugarman-Test*, prueba de Dorn-Sugarman].

Dorsalis *f la* arteria dorsal [ej.: *Dorsalis pedis*, arterial dorsal del pie].

Dorsalis *m la* nervio dorsal [ej.: *Dorsalis scapulae*, nervio dorsal de la escápula (o del omóplato)].

Dose *f* caja; lata; bote, tarro, frasco [ej.: *Pillendose*, pastillero].

Dosis *f* dosis [ej.: *wirkungsvolle Dosis*, dosis eficaz].

Dotter *m* yema (de huevo); vitelo [ej.: *Dotterbildung*, vitelogénesis].

Dotter *n. p.* Dotter [ej.: *Dotter-Technik*, técnica (de dilatación vascular) de Dotter].

Douglas *n. p.* Douglas.

Douglas *m* fondo de saco de Douglas.

drucken *v* imprimir, estampar.

drücken *v* hacer presión; empujar [en el parto]; apretar; comprimir, oprimir; pulsar [un botón o una tecla].

Druckspitze *f* tensión máxima.

Druckspritze *f* pistola de inyección.

Druse *f* drusa; fiebre tifoidea (o gripe) equina.

Drüse *f* glándula; ganglio (linfático).

Dunkel *n* oscuridad.

Dünkel *m* arrogancia, vanidad, petulancia, soberbia.

Durchfallen *n* suspenso.

Durchfällen *mpl* plural de *Durchfall* [diarrea].

Dysgenese *f* disgenesia [desarrollo prenatal defectuoso].

Dysgenik *f* disgenesia [degeneración de la raza].

Dysmetrie → **Dissymmetrie**

Dysthymie *f* distimia [depresión neurótica, neurosis depresiva, trastorno distímico].

Dysthymismus *m la* disfunción del timo.

E

eben *adj* llano (o llana), plano (o plana), liso (o lisa), nivelado (o nivelada); sin pliegues, terso (o tersa).

eben *adv* en este momento, ahora mismo; hace un momento (o un instante); justo.

Ebstein *n. p.* Ebstein [ej.: *Ebstein-Anomalie*, anomalía (o síndrome) de Ebstein].

Epstein *n. p.* Epstein [ej.: *Epstein-Barr-Virus*, virus de Epstein-Barr].

Echo *n* eco; eco de espín [ej.: *atriales Echo*, eco auricular].

Echo *abr* = *Echokardiogramm*, *Echokardiographie* [ecocardiografía] [ej.: *transthorakales Echo*, ecocardiografía trans-torácica].

Ecstasy *n en* éxtasis [3,4-metilendioximetanfetamina, MDMA].

Ekstase *f* éxtasis; trance (hipnótico).

Ektasie *f* dilatación, -ectasia.

eindampfen *v* concentrar; evaporar.

eindämpfen *v* amortiguar.

Eindampfung *f* concentración, condensación; evaporación.

Eindämpfen *f* amortiguación.

Eisbakterie *f* bacteria glacial.

Eisenbakterie *f* ferrobacteria, bacteria siderófila (o ferruginosa).

Eisbehandlung *f* crioterapia (con hielo).

Eisenbehandlung *f* tratamiento con preparados de hierro [arc.: terapéutica marcial].

Ekstase → **Ecstasy**

ekstatisch *adj* extático (o extática).

ektatisch *adj* dilatado (o dilatada), -ectasia.

Endometrie *f* endometría.

Endometrium *n la* endometrio, mucosa uterina.

Engel *m* ángel [ej.: *Blauer Engel*, Ángel Azul (certificado de producto ecológico)].

Engel *n. p.* Engel [ej.: *Engel-Syndrom*, síndrome de Engel].

Epistaxis *fla* epistasia.

Epistaxis *fla* epistaxis, hemorragia nasal.

Erbkrankheit *f* enfermedad hereditaria; tara (hereditaria).

Erb-Krankheit *f* enfermedad (o distrofia muscular) de Erb.

Erbsyndrom *n* síndrome hereditario.

Erb-Syndrom *n* enfermedad (o distrofia muscular) de Erb.

Erg *n* ergio [= 10⁻⁷ julios; = 10⁻⁷ J].

Erg *abr* = *Elektroretinogramm* [electrorretinograma]; = *Elektroretinographie* [electrorretinografía].

ergeben *adj* sumiso (o sumisa); leal, fiel; devoto (o devota).

ergeben *v* dar, resultar; entregar(se); arrojar, dar como resultado; producir(se); surgir; demostrar, probar; rendirse.

erkalten *v* refrigerar, enfriar.

erkälten *v* resfriarse, acatarrarse, constiparse.

erwachsen *v* desarrollarse, resultar; ser adulto.

erwachsen *adj* adulto (o adulta).

Es *n* (el) ello [en psicoanálisis].

Es *abr* = *Einsteinium* [einsteinio (o einsteinio)].

Es *abr* = *Exasekunde* [exasegundo, 10¹⁸ s].

Es *abr* = *Extrasystole* [extrasístole].

Esophorie *f* esoforia, estrabismo convergente latente.

Exophorie *f* exoforia; exodesviación (ocular).

Esotoxin *n* endotoxina.

Exotoxin *n* exotoxina.

Esotropie *f* estrabismo convergente.

Exotropie *f* estrabismo divergente.

Essen *n* comida; alimentación; alimento; porción, ración [ej.: *langsames Essen*, bradifagia].

Essen *top* Essen [ej.: *Universität Duisburg-Essen*, Universidad de Duisburgo-Essen].

Esser *m* comensal; comedor [ej.: *guter Esser*, buen comedor, persona que come bien].

Esser *n. p.* Esser [ej.: *Esser-Plastik*, injerto (u operación) de Esser].

esterisieren *v* esterificar(se).

sterilisieren *v* esterilizar; castrar.

Ethmoidalis *fla* arteria etmoidal; vena etmoidal.

Ethmoidalis *m la* la nervio etmoidal.

Ethologie → **Ätiologie**

Exa- *part* exa- [E] [10¹⁸].

Hexa- *part* hexa-.

Exophorie → **Esophorie**

Exotoxin → **Esotoxin**

Exotropie → **Esotropie**

extrabukkal *adj* extrayugal.

extraoral *adj* extrabucal.

F

Fächer *m* abanico.

Fächer *npl* plural de *Fach* [especialidad; asignatura; disciplina; materia; rama; profesión; sitio, lugar; cámara; cavidad; cajón; casilla; bolsillo].

faktisch *adj* real, efectivo (o efectiva).

faktisch *adv* materialmente, virtualmente, prácticamente.

fallen *v* caer; bajar, descender, disminuir; recaer; entrar, estar incluido [ej.: *ins Komma fallen*, entrar en coma].

fällen *v* precipitar(se), depositar(se); talar [un árbol]; fallar, dictar sentencia [ej.: *eine Entscheidung fällen*, tomar una decisión].

Fallen *n* caída, descenso.

Fallen *fpl* plural de *Falle* [trampa; cama; picaporte].

Faser *f* fibra, filamento; fibra nerviosa (o neurofibra) [ej.: *markhaltige Faser*, fibra mielínica (o mielinizada)].

Faser *n. p.* Faser [*Faser-Bazillus*, bacilo de Faser, *Clostridium chauvoei*].

Feinraster *m/n* antidifusor fino.

Feinstraster *m/n* antidifusor ultrafino.

Fell *n* cuero, piel, pellejo, tegumento; pelaje [ej.: *Fellfärbemasthma*, asma de los tintoreros].

Fell *n. p.* Fell [ej.: *Fell-O'Dwyer-Apparat*, aparato (de respiración artificial de Fell-O'Dwyer)].

Felsen *m* roca; peñasco [TA: porción petrosa del hueso temporal].

Felsen *n. p.* Felsen [ej.: *Felsen-Therapie*, tratamiento de Felsen].

Felsenbein *n* peñasco (del temporal) [ej.: *Felsenbeinbruch*, fractura del peñasco].

Fersenbein *n* calcáneo [ej.: *Fersenbeinbruch*, fractura del calcáneo].

Femoralis *fla* arteria femoral; vena femoral.

Femoralis *m la* la nervio femoral.

Fibularis *fla* arteria peronea.

Fibularis *m la* la nervio peroneo.

Filter *m* filtro [ej.: *bakteriendichter Filter*, filtro de porcelana (o bacteriano)].

Philtrum *n la* la surco nasolabial (o infranasal).

Fischer *m* pescador [ej.: *Fischererysipeloid*, erisipeloide de los pescadores].

Fischer *n. p.* Fischer [ej.: *Fischer-Zuckerprobe*, prueba de la glucosuria de Fischer].

Fisher *n. p.* Fisher [ej.: *exakter Fisher-Test*, prueba exacta de Fisher].

fixen *v* pincharse (o chutarse) [heroína u otra droga intravenosa]; corregir, arreglar, solucionar.

fixieren *v* fijar; documentar; inmovilizar; asegurar; sujetar; enfocar.

Fleck *m* mancha, mácula; lugar, sitio [ej.: *gelber Fleck*, mácula lútea, mancha amarilla (de la retina)].

Fleck *n. p.* Fleck [ej.: *Fleck-Phänomen*, signo de Fleck].

fleischig *adj* robusto (o robusta); musculoso (o musculosa); carnoso (o carnosa); rollizo (o rolliza), obeso (u obesa); pulposo (o pulposa).

fleischlich *adj* cárnico (o cárnica); carnal, sensual.

Fliegen *n* vuelo.

Fliegen *fpl* plural de *Fliege* [mosca; (insecto o díptero) braquícero, orden *Diptera*].

Flocken *fpl* plural de *Flocke* [copo, flóculo].

Flocken *n* floculación.

Fluor *n* flúor [F] [ej.: *radioaktives Fluor*, flúor radioactivo].

Fluor *m la* flujo; leucorrea, flujo vaginal [ej.: *korporale Fluor*, flujo uterino, metrorrea].

Folinsäure *f* ácido folínico.

Folsäure *f* ácido fólico.

fordern *v* exigir, reclamar; reivindicar.

fördern *v* estimular, fomentar, favorecer; acelerar, activar; patrocinar; ser beneficioso, ser favorable; mejorar; transportar.



Forderung *f* petición, solicitud; demanda; exigencia; requisito; deuda; cuenta, honorarios; reivindicación; postulado; desafío, reto [ej.: *wesentliche Forderung*, requisito esencial].

Förderung *f* facilitación, fomento, promoción; protección; patrocinio; subsidio, ayuda económica; activación, estímulo, estimulación, impulso; mejora; aceleración; transporte [*Förderung der KMU*, apoyo a las PYME].

Formen *n* moldeado, modelado.

Formen *fpl* plural de *Form* [forma, estructura; forma galénica, forma farmacéutica, formulación presentación; molde; matriz (de reconstrucción); diseño, estilo; conducta, comportamiento, formas, modales].

Forssman *n. p.* Forssman [ej.: *Forssman-Antigen*, antígeno F (de Forssman)].

Forssmann *n. p.* Forssmann [ej.: *Forssmann-Cournand-Katheter*, catéter cardíaco de Forssmann-Cournand].

Franken *m* franco suizo [CH].

Franken *top* Franconia [D].

Franken *n. p.* Franken [ej. *Franken-Test*, prueba (de la placenta) de Franken)].

Fräsen *n* fresado; dermoabrasión.

Fräsen *fpl* plural de *Fräse* [fresa (o fresadora)].

Fremde *f* (país) extranjero [ej.: *in die Fremde gehen*, irse al extranjero].

Fremde *f/pl* femenino o plural de *Fremder* [extranjero, forastero; desconocido, extraño] [*Angst vor Fremden*, xenofobia].

Frenektomie *f* frenotomía [sección quirúrgica de un frenillo; por lo general, del frenillo labial].

Phrenektomie *f* frenectomía [extirpación quirúrgica del diafragma]; frenicectomía, freniconeurectomía [extirpación quirúrgica del nervio frénico].

Freund *m* amigo; novio [ej.: *unter Freunden*, entre amigos].

Freund *n. p.* Freund [ej.: *Freund-Adjuvans*, adyuvante de Freund].

Friedreich *n. p.* Friedreich [ej.: *Friedreich-Ataxie*, ataxia de Friedreich].

Friedrich *n. p.* Friedrich [ej.: *Friedrich-Wundausschneidung*, desbridamiento de Friedrich].

Froelich-Syndrom *n* necrosis aséptica (epifisaria) del condilo humeral.

Fröhlich-Syndrom *n* síndrome de Babiński-Fröhlich (o de Fröhlich), distrofia adiposogenital; aplasia de la pared abdominal, síndrome de Obrinsky.

Frontalis *fla* arteria frontal.

Frontalis *m la* músculo frontal; nervio frontal.

Fuchs *m* zorro (o raposa); novato [estudiante de primer curso].

Fuchs *n. p.* Fuchs [ej.: *Fuchs-Fleck*, mancha (negra) de Fuchs].

G

Galen- galénico (o galénica), de Galeno [ej.: *Galen-Präparate*, productos (o preparados) galénicos].

Gallen- biliar, bilioso (o biliosa), cole- [ej.: *Gallenabflusstockung*, colestasis, retención biliar].

gären *v* cocer.

gären *v* fermentar.

Gartner *n. p.* Gartner [ej.: *Gartner-Gang*, conducto de Gartner, conducto longitudinal del órgano de Rosenmüller].

Gärtner *n. p.* Gärtner [ej.: *Gärtner-Tonometer*, tonómetro de Gärtner].

Gärtner *m* jardinero; horticultor [ej.: *Gärtnerkrankheit*, actinomicosis].

Gastrica *fla* arteria gástrica.

Gastrica *npl la* plural de *Gastricum* [(remedio) estomáquico].

Gastrozele *f* gastrocele, hernia gástrica; divertículo gástrico.

Gastrozöl *n* celenterio (o gastrocele), intestino primitivo.

Gay *m en* homosexual; gay [= varón homosexual].

Gay *n. p.* Gay [ej.: *Gay-Lussac-Gesetz*, ley de Gay-Lussac].

Gebaren *n* conducta, comportamiento.

Gebären *n* parto.

gefallen *adj* caído (o caída).

gefallen *v* agradar, gustar.

Gehilfe *f* ayuda para caminar [bastones, muletas, andadores].

Gehilfe *m* ayudante, auxiliar; colaborador.

Gel *n* gel.

Gel *abr* = *Gelatine* [gelatina].

Gel *abr* = *Gelenk* [articulación].

Gele *npl* plural de *Gel* [gel].

Gelee *m/n fr* jalea, gelatina.

Generalarzt → **Allgemeinarzt**

Genua *npl la* plural de *Genu* [rodilla].

Genua *top* Génova [ciudad italiana].

Genus *n la* género.

Genus *fla* arteria de la rodilla; articulación de la rodilla.

Germ *f/m* levadura de cerveza, *Saccharomyces cerevisiae*.

Germen *n la* germen; microbio, microorganismo (o microorganismo).

gewahren *v* darse cuenta, percatarse; notar, sentir.

gewähren *v* conceder, otorgar; garantizar; permitir; dar, proporcionar, ofrecer.

Glaskörper *m* cuerpo vítreo (del ojo).

Kristallkörper *m* cuerpo cristalino; cristalino (del ojo).

gleich *adj* igual, idéntico (o idéntica), homo-, homeo-, iso-, parecido (o parecida), semejante.

gleich *adv* ahora mismo, inmediatamente; justo al lado.

Gluten *n* gluten.

Gluten *fpl* plural de *Glut* [brasa, ascua].

Goldman *n. p.* Goldman [ej.: *Goldman-Gleichung*, ecuación de Goldman].

Goldmann *n. p.* Goldmann [ej.: *Goldmann-Appplanations-tonometer*, tonómetro de aplanación de Goldmann].

Grad *m* grado; grado (de) Celsius [°C]; estadio, fase [ej.: *akademischer Grad*, grado académico].

Grad *n. p.* Grad [ej.: *Grad-Operation*, operación (o coloplastia) de Grad].

Graaf *n. p.* De Graaf; Van de Graaf [ej.: *Graaf-Follikel*, folículo (ovárico) de De Graaf].

Graf *n. p.* Graf [ej.: *Graf-Spitzenplastik*, toracoplastia de Graf].

Graf *m* conde [ej.: *Graf Dracula*, el conde Drácula].

Gram *m* aflicción, pesar, pena; depresión, melancolía.

Gram *n. p.* Gram [ej.: *Gramfärbung*, tinción de Gram].

Gramm *n* gramo [g].

Gras *n* hierba; hierba (o planta) medicinal; césped.

Grass *n en* hierba, marihuana.

Grass *n. p.* Grass.

Griess *m* arenilla (urinaria o biliar); sémola [ej.: *Griessabgang*, lituresis, eliminación de arenilla con la orina].

Griess *n. p.* Griess [ej.: *Griess-Reagenz*, reactivo de Griess].

H

Haare *npl* plural de *Haar* [pelo; cabello; vello].

Haaren *n* descamación, exfoliación; alopecia, caída del cabello.

Hackenbruch *m* fractura del calcáneo.

Hackenbruch *n. p.* Hackenbruch [ej.: *Hackenbruch-Bruchfortenverschluss*, anulorrafia de Hackenbruch].

Haft *f* detención; arresto; prisión, reclusión; adhesión, adherencia; adherencia, brida; sinartrosis.

Haft *m* (insecto) neuróptero, orden *Neuroptera*.

Hagedorn *m* espino, género *Crataegus*; majuelo (o espino albar), *Crataegus monogyna*.

Hagedorn *n. p.* Hagedorn [ej.: *Hagedorn-Operation*, operación (o queiloplastia) de Hagedorn].

Hageman *n. p.* Hageman [ej.: *Hageman-Faktor*, factor XII (de la coagulación), factor de Hageman].

Hagemann *n. p.* Hagemann [ej.: *Hagemann-Färbung*, tinción (fluorescente) de Hagemann].

Hahn *m* gallo; grifo, llave; válvula; gatillo.

Hahn *n. p.* Hahn [ej.: *Hahn-Kanal*, zona clara de Hahn].

haken *adj* flaco (o flaca), delgado (o delgada), desnutrido (o desnutrida), enjuto (o enjuta), magro (o magra).

haken *v* enganchar; desgarrar; atascarse.

Hamburger *adj* hamburgués (o hamburguesa), de Hamburgo.

Hamburger *m* hamburguesa [de carne].

Hamburger *n. p.* Hamburger [ej.: *Hamburger-Gesetz*, ley de Hamburger].

Hammer *m* martillo [también en el oído]; martillo de reflejos; mazo [ej.: *Hammerband*, ligamento del martillo].

Hammer *n. p.* Hammer [ej.: *Hammer-Reaktion*, reacción (de fijación del complemento) de Hammer].

hämmernd *adj* martilleante, de martilleo; (dolor) pulsátil (o pulsante).

hämmernd *adv* a golpe de martillo.

hämodynamisch *adj* hemodinámico (o hemodinámica).

homodynamisch *adj* homodinámico (u homodinámica).

Hämolyse *f* hemólisis.

Homolyse *f* homólisis.

Hand *f* mano [ej.: *Hand-Arm-Vibrationen*, vibraciones en manos y brazos].

Hand *n. p.* Hand [ej.: *Hand-Schüller-Christian-Krankheit*, enfermedad (o síndrome) de Hand-Schüller-Christian].

Hass *m* odio.

Hass *n. p.* Hass [ej.: *Hass-Methode*, artroplastia (o método) de Hass].

Hautmal *n* nevo (o nevus).

Haut-mal *n fr* convulsiones tonicoclónicas generalizadas, gran mal (o epilepsia de tipo gran mal).

He-Antigen *n* antígeno He.

HE-Antigen *n* antígeno (del virus) de la hepatitis E.

Heim *n* hogar; casa; sanatorio; residencia; residencia de ancianos; asilo; maternidad [ej.: *Heimdialyse*, diálisis a domicilio].

Heim *n. p.* Heim [ej.: *Heim-Kreysig-Zeichen*, signo de Krey-sig (o de Heim-Kreysig)].

Herbst *m* otoño [ej.: *Herbsterythem*, eritema otoñal, trombiculosis (o trombidiosis)].

Herbst *n. p.* Herbst [ej.: *Herbst-Apparatur*, aparato (ortodónico) de Herbst].

Herde *f* rebaño, manada; piara; hato.

Herde *mpl* plural de *Herd* [foco; centro; cocina; horno; núcleo (radiológico)].

Hering *m* arenque, *Clupea harengus*.

Hering *n. p.* Hering [ej.: *Hering-Farbentheorie*, teoría (de la visión cromática) de Hering].

Hertz *n* hercio [Hz].

Hertz *n. p.* Hertz [ej.: *Hertz-Wellen*, ondas hercianas].

Herz *n* corazón [ej.: *Herz-Körpergewichtsverhältnis*, cociente entre el tamaño del corazón y el peso corporal].

Hirsch *m* ciervo; cévido [de la familia *Cervidae*].

Hirsch *n. p.* Hirsch [ej.: *Hirsch-Index*, índice h (de Hirsch)].

His *n. p.* His [ej.: *His-Bündelblock*, bloqueo del haz (o fascículo) de His].

His *abr* = *Histidin* [histidina].

Hiss *n. p.* Hiss [ej.: *Hiss-Kapsel-färbung*, tinción capsular de Hiss].

Hochdosis *f* dosis alta, dosis fuerte.

Höchstdosis *f* dosis máxima.

Hocker *m* taburete; espolón.

Höcker *m* protuberancia; tubérculo; tuberosidad; eminencia, elevación; cúspide (o tubérculo) (dental); giba, gibosidad, joroba, cifosis; espolón.

Hoffman *n. p.* Hoffman [ej.: *Hoffman-Mazer-Schwangerschaftsreaktion*, prueba del embarazo de Hoffman-Mazer (o de Mazer-Hoffman)].

Hoffmann *n. p.* Hoffmann [ej.: *Hoffmann-Klemme*, pinza de Hoffmann].

Hofmann *n. p.* Hofmann [ej.: *Hofmann-Violett*, violeta de yodo, violeta de Hofmann].

Hollander *n. p.* Hollander [ej.: *Hollander-Test*, prueba (de la hipoglucemia insulínica) de Hollander].

Holländer *n. p.* Holländer [ej.: *Holländer-Heissluftbrenner*, termocauterío de Holländer].

Holländer *m* holandés.

Hominidae *pl la* (familia) *Hominidae*, homínidos.

Hominoidea *pl la* (superfamilia) *Hominoidea*, hominoideos (u hominoideos).

Homo- homo- [ej.: *Homopolymer*, homopolímero].

Homöo- homeo- [ej.: *Homöostase*, homeostasis].

Omo- omo-, del hombro [ej.: *Omodynie*, dolor de hombro].

homodynamisch → **hämodynamisch**

Homolyse → **Hämolyse**

Hook *m en* garfio, gancho.

Hook *n. p.* Hook [ej.: *Hook-Methode*, ureteroureterostomía de Hook].

Hooke *n. p.* Hooke [ej.: *Hooke-Gesetz*, ley de Hooke].

Hooker *n. p.* Hooker [ej.: *Hooker-Forbes-Test*, prueba (o reacción) de Hooker-Forbes].

Hope *n. p.* Hope [ej.: *Hope-Zeichen*, signo de Hope].

Hoppe *n. p.* Hoppe [ej.: *Hoppe-Seyler-CO-Reaktion*, prueba (o reacción) (del monóxido de carbono) de Hoppe-Seyler].

Hummus *m/n* humus (o *hummus*) [pasta de garbanzos].

Humus *m la* humus, mantillo, tierra vegetal.

Hut *m* sombrero; sombrerete [de una seta].

Hut *f* protección.

Hypelektrolytämie *f* hipoelectrolitemia.
Hyperelektrolytämie *f* hiperelectrolitemia.

Hyperergasie *f* hiperergasia.
Hypergasie *f* hipoergasia.

I

Ideogramm *n* ideograma.
Idiogramm *n* idiograma, cariograma.

Ileum *n la* íleon [última porción del intestino delgado].
Ileus *m la* íleo, oclusión (u obstrucción) intestinal.
Ilion *n la* ilion [hueso ilíaco].

interlobär *adj* interlobular.
interlobulär *adj* interlobulillar.

Intermediärzelle *f* célula intermedia.
Intermediäzelle *f* célula de la porción intermedia de la adenohipófisis.

Interna *fla* lámina interna; tabla interna (del cráneo).
Interna *npl la* plural de *Internum* [medicamento de uso interno].

intrabukkal *adj* intrayugal.
intraoral *adj* intrabucal.

intralobär *adj* intralobular.
intralobulär *adj* intralobulillar.

Ixodida *pl la* (suborden) *Ixodida*, ixódidos, garrapatas.
Ixodidae *pl la* (familia) *Ixodidae*, ixódidos, garrapatas duras.

J

Jaeger *n. p.* Jaeger [ej.: *Jaeger-Lanzenmesser*, querátomo de Jaeger].

Jäger *n. p.* Jäger [ej.: *Jäger-Lesetafel*, tabla optométrica (o cartilla) de Jäger].

Jäger *m* cazador; depredador.

Joule *n. p.* Joule.
Joule *n* julio [J].

Jüngling *m* muchacho, adolescente, joven.
Jüngling *n. p.* Jüngling [ej.: *Jüngling-Krankheit*, osteítis tuberculosa quística múltiple, enfermedad de Jüngling].

Jura *npl la* derecho [ej.: *Jura studieren*, estudiar Derecho].
Jura *top* Jura [CH] [ej.: *Kanton Jura*, Cantón del Jura].
Jura *m* (período) Jurásico.

Jus *n la* derecho [A].
Jus *f/m fr* zumo (o jugo) (de frutas) [CH].

K

Kaiserling *m* amanita, género *Amanita*; amanitácea, familia *Amanitaceae*; oronja, *Amanita caesarea*.

Kaiserling *n. p.* Kaiserling [ej.: *Kaiserling-Methode*, método de Kaiserling].

Kaliumsulfid *n* sulfuro potásico (o de potasio) [H₂S].
Kaliumsulfit *n* sulfito potásico (o de potasio) [K₂SO₃].

Kalk *m* cal [carbonato cálcico]; calcio [ej.: *doppelkohlen-saurer Kalk*, bicarbonato de calcio].

Kalk *n. p.* Kalk [ej.: *Kalk-Krankheit*, hiperbilirrubinemia intermitente de Kalk].

Kalottenklopfeschmerz *m* dolor a la percusión en la bóveda craneal.

Kalottenkopfschmerz *m* cefalea en casco.

Karate *n* kárate (o karate).
Karate *npl* plural de *Karat* [quilate].

Kardiaka → **Cardiaca**

Karnivore *m* (animal) carnívoro.
Karnivore *f* planta carnívora.

Kasten *m* caja; cajón; estuche; recuadro; plinto; armario [A] [CH]; vitrina (de exposición); buzón.
Kasten *fpl* plural de *Kaste* [casta].

Katheder *n* cátedra.
Katheter *m* sonda; catéter; vía (intravenosa).

Kauffmann *n. p.* Kauffmann [ej.: *Kauffmann-Serodiagnostik*, serodiagnóstico de Kauffmann].

Kaufmann *n. p.* Kaufmann [ej.: *Kaufmann-Färbung*, tinción (o coloración) de Kaufmann].

Kaufmann *m* comerciante.

Keller *m* sótano; bodega [ej.: *Kellergeschoss*, sótano].
Keller *n. p.* Keller [ej.: *Keller-Malzsuppe*, sopa de malta de Keller].

Kellner *m* camarero [ej.: *Kellnerkrampf*, calambre de los camareros].

Kellner *n. p.* Kellner [ej.: *Kellnerokular*, ocular (ortoscópico) de Kellner].

Keratinozyt *m* queratinocito.
Keratozyt *m* queratocito.

Kernig *n. p.* Kernig.
Kernig *m* signo de Kernig.

Kernschatten *m* sombra absoluta.
Kernschatten *mpl* sombras (nucleares) de Gumprecht, leucocitos borroneados de Gumprecht.

Kiefer *m* maxilar; maxilar superior; mandíbula [ej.: *Kieferarterie*, arteria maxilar (interna)].

Kiefer *f* pino, género *Pinus*; pino (silvestre o serrano), pino albar, *Pinus sylvestris* [ej.: *Kiefernöl*, esencia de pino].

Kieferfortsatz *m* apófisis maxilar (del cornete inferior).

Kiefer-Zahnfortsatz *m* apófisis alveolar (del maxilar superior o de la mandíbula).

Kiel *m* carina; quilla [ej.: *Kielbrust*, tórax en quilla].

Kiel *top* Kiel [D] [ej.: *Kiel-Klassifikation*, clasificación de Kiel (de los linfomas no hodgknianos)].

kinästhetisch *adj* cinestésico (o cinestésica).

synästhetisch *adj* sinestésico (o sinestésica).

Kirchner *n.p.* Kirchner [ej.: *Kirchner-Divertikel*, divertículo de Kirchner].

Kirschner *n.p.* Kirschner [ej.: *Kirschnerdraht*, aguja de Kirschner].

Klatschen *n* percusión torácica, (masaje por) palmoteo, *clapping*.

Klatschen *fpl* plural del *Klatsche* [matamoscas].

Kleinformat *n* formato pequeño (o reducido).

Kleinstformat *n* formato más pequeño, (en) miniatura.

Klima *n* clima [ej.: *Klimabehandlung*, climatoterapia].

Klima *n.p.* Klima [ej.: *Klima-Zelle*, célula gigante de Klima].

Kliniken *fpl* plural de *Klinik* [clínica (privada); hospital; departamento (o servicio); experiencia clínica, práctica clínica; clínica, cuadro clínico, síntomas clínicos; características clínicas].

Kliniken *npl* plural de *Klinikum* [hospital clínico, hospital universitario; centro médico, centro hospitalario].

Klon *m* clon.

Klonus *m* clono; convulsión clónica.

Klopfschmerz *m* dolor a la percusión.

Kopfschmerz *m* cefalea, dolor de cabeza, cefalalgia.

Klumpen *m* grumo; masa; nódulo; pedazo, trozo.

Klumpen *n* aglutinación, conglomeración; coagulación; agregación.

kneipen *v* ir(se) de bares (o de copas); pellizcar; pinzar, sujetar con pinzas.

kneippen *v* someterse a una cura (hidroterápica) de Kneipp (o del abad Kneipp).

Knochenalter *n* edad ósea.

Knochenhalter *m* pinzas de sujeción para huesos.

Knochenmesser *n* periostótomo.

Knochenmesser *m* osteómetro.

Knopf *m* botón; oliva; cóndilo; nódulo; ombligo [ej.: *Knopfloch*, ojal].

Knopf *n.p.* Knopf [ej.: *Knopf-Methode*, método (o tratamiento) de Knopf].

Knorpelhautentzündung *f* pericondritis.

Knorpel-Haut-Entzündung *f* condrodermatitis (o condrodermitis).

Koch *m* cocinero.

Koch *n.p.* Koch [ej.: *Koch-Bazillus*, bacilo de Koch, bacilo tuberculoso, *Mycobacterium tuberculosis*].

Kocher *m* hornillo.

Kocher *n.p.* Kocher [ej.: *Kocher-Zange*, pinzas (hemostáticas o arteriales) de Kocher].

Köcher *n.p.* Köcher.

Köcher *m* carcaj (o aljaba); estuche.

Kohl *m* col, berza, repollo, género *Brassica*; col, repollo, *Brassica oleracea* convar. *capitata* var. *alba*; repollo, *Brassica capitata*; col de Milán (o de Saboya), *Brassica oleracea* var. *sabauda* [A].

Kohle *f* carbón; carbono [C].

Kokzidioidose *f* coccidioidosis (o coccidioidomicosis) [micosis causada por coccidoides].

Kokzidiose *f* coccidiosis [infección por coccidios].

Kolektasie → **Cholektasie**

Kolle *n.p.* Kolle [ej.: *Kolle-Impfstoff*, vacuna anticolérica de Kolle].

Kölle *n.p.* Kölle [ej.: *Kölle-Friedenwald-Methode*, método de Kölle-Friedenwald].

Koller *m* furia, ira, delirio furioso, estallido de cólera; excitación nerviosa.

Koller *n* canesú.

Koller *n.p.* Koller [ej.: *Koller-Pouch*, bolsa de Koller].

Koma *n* coma (o estado comatoso) [ej.: *Komaskala*, escala del coma (de Glasgow)].

Komma *n* coma [signo ortográfico] [ej.: *Kommabazillus*, bacilo vírgula, vibrión colérico, *Vibrio cholerae*].

König *m* rey [ej.: *Königswasser*, agua regia].

König *n.p.* König [ej.: *König-Schiene*, férula (en extensión) de König].

Korium → **Corium**

Körpermasse *f* masa corporal.

Körpermasse *npl* medidas del cuerpo, dimensiones corporales.

Kosten *n* degustación.

Kosten *pl* costos (o costes), gastos; costas.

kranken *v* estar enfermo, padecer.

kränken *v* ofender.

Krause *f* gola, gorguera, volante, collar; permanente [rizado artificial del cabello].

Krause *n. p.* Krause [ej.: *Krause-Drüsen*, glándulas conjuntivas (de Krause)].

Kreatin *n* creatina.

Kreatinin *n* creatinina.

Kreatinämie *f* creatinemia.

Kreatininämie *f* creatininemia.

Krebs *m* cáncer, carcinoma; cangrejo (de mar), infraorden *Brachyura* [ej.: *Krebsgewebe*, tejido canceroso; *Krebssehre*, pinza de cangrejo].

Krebs *n. p.* Krebs [ej.: *Krebs-Zyklus*, ciclo de Krebs, ciclo del ácido cítrico].

Kristallkörper → **Glaskörper**

Kuhle *f* pocillo; hoyo.

Kühle *f* frescura, frescor; frialdad.

Kümmel *m* alcaravea, *Carum carvi*.

Kümmell *n. p.* Kümmell [ej.: *Kümmell-Krankheit*, enfermedad de Kümmell-Verneuil].

Kunde *f* noticia, novedad.

Kunde *m* cliente; paciente.

Kupfer *n* cobre [Cu] [ej.: *Kupferamalgam*, amalgama de cobre].

Kupffer *n. p.* Kupffer (o Von Kupffer) [*Kupffer-Zelle*, célula de Kupffer].

Kuppeln *fppl* plural de *Kuppel* [cúpula; bóveda; ático (del tímpano), nicho (o receso) epitimpánico].

Kuppeln *n* unión, juntura, conexión; acoplamiento (o acople); adaptador; anclaje; enganche; encaje.

Kur *f* cura, tratamiento; dieta; tratamiento balneoterápico.

Kür *f* ejercicio libre [de una modalidad deportiva; por ejemplo, en patinaje artístico].

Kutikularisierung *f* cuticularización.

Kutinisierung *f* cutinización.

L

Labor *n* laboratorio; análisis, pruebas de laboratorio.

Labor *m la* singular de *Labores* [contracciones (o dolores) del parto].

lactans *adj la* lactante [que produce leche, como en *madre lactante*].

lactans *adj la* lactante [que succiona leche, como en *bebé lactante*].

Lahme *f/impl* femenino o plural de *Lahmer* [tullido].

Lähme *f* parálisis, -plejía; paralización.

lahmen *v* cojear; desfallecer; estar paralítico.

lähmen *v* paralizar.

Lahmheit *f* cojera, claudicación; lentitud.

Lähmheit *f* parálisis.

Langerhans-Zelle *f* célula de Langerhans.

Langhans-Zelle *f* célula gigante de Langhans.

Langmagen *m* dolicogastria, gastroptosis.

Längsmagen *m* porción vertical del estómago.

Lappen *m* lóbulo; colgajo; cotiledón; trapo, paño; parche [ejs.: *Lappenatelektase*, atelectasia lobular; *Lappendeckung*, cierre con colgajo].

Lappen *mpl* plural de *Lappe* [lapón] [ej.: *Lappenlaktasemangel*, alactasia lapona (o de los lapones)].

Lassen *n* sangría, flebotomía.

Lassen *n. p.* Lassen [ej.: *Lassen-Regel*, regla de Lassen].

laut *adj* alto, fuerte; sonoro (o sonora); ruidoso (o ruidosa); audible.

laut *prep* según, conforme a, de acuerdo con, con arreglo a.

Leber *f* hígado [ej.: *Leberdurchblutung*, irrigación hepática (o del hígado)].

Leber *n. p.* Leber [ej.: *Leber-Miliaraneurysm*, aneurisma miliar de Leber].

Leberkrankheit *f* hepatopatía.

Leber-Krankheit *f* síndrome de atrofia del nervio óptico, enfermedad de Leber.

ledern *adj* de cuero (o de piel); coriáceo (o coriácea).

ledern *v* limpiar con gamuza.

Lehren *fppl* plural de *Lehre* [aprendizaje; enseñanza, docencia; doctrina, teoría; -logía; calibrador; plantilla, patrón, instrumento de colocación, guía (de alineación)].

Lehren *n* enseñanza, docencia.

Leiden *n* afección, enfermedad, dolencia; trastorno; dolor; sufrimiento [ej.: *Charcot-Leiden*, enfermedad de Charcot].

Leiden *top* Leiden [ej.: *Faktor-V-Leiden*, factor V de Leiden].

Leine *f* cuerda.

Leine *mpl* plural de *Lein* [lino (o linaza), *Linum usitatissimum*].

Leinen *n* lienzo; lino [tejido]; hilo; tela.

Leinen *fppl* plural de *Leine* [cuerda].

Leisten *m* horma [ej.: *Schuhleisten*, horma de zapatos].

Leisten *fppl* plural de *Leiste* [ingle; pliegue inguinal; cresta; borde; barra; rodapié; bisel] [ej.: *Leistenbruch*, hernia inguinal].

Leistungskraft *f* (capacidad de) rendimiento.

Leitungskraft *f* gerente, directivo (o directiva), director (o directora), gestor (o gestora).

Leiter *m* director, jefe; supervisor; conductor; escalera [ej.: *Leiter erste Klasse*, conductor metálico].

Leiter *n. p.* Leiter [ej.: *Leiter-Spirale*, tubo (de crioterapia) de Leiter].

Leukoplast *n* esparadrapo (a veces: tirita o tela adhesiva).

Leukoplast *m* leucoplasto.

Levy *n. p.* Levy [ej.: *Levy-Dorn-Methode*, método (de las cuatro marcas) de Levy-Dorn].

Lewy *n. p.* Lewy [ej.: *Lewy-Körper-Demenz*, demencia con cuerpos de Lewy].

Levy-Körperchen *npl* corpúsculos de Levy.

Lewy-Körperchen *npl* cuerpos (o corpúsculos) de Lewy.

Lidschatten → **Augenschatten**

Linolensäure *f* ácido linolénico.

Linolsäure *f* ácido linoleico.

Loeffler *n. p.* Loeffler [ej.: *Loeffler-Serumnährboden*, medio de cultivo de Loeffler].

Löffler *n. p.* Löffler [ej.: *Löffler-Infiltrat*, infiltrado pulmonar eosinófilo, síndrome de Löffler].

Lorentz *n. p.* Lorentz [ej.: *Lorentz-Kraft*, fuerza de Lorentz].

Lorenz *n. p.* Lorenz [ej.: *Lorenz-Gips*, yeso (o escayola) de Lorenz].

Losung *f* lema, eslogan; consigna, santo y seña; excrementos (de venado o de perro).

Lösung *f* disolución (o solución); solución (de un problema); resolución (de una neumonía); desprendimiento, ruptura; desprendimiento de la placenta.

Löwen *top* Lovaina [ej.: *Universität Löwen*, Universidad de Lovaina].

Löwen *mpl* plural de *Löwe* [león, *Panthera leo*; Leo (signo del Zodíaco)] [ej.: *Löwengesicht*, facies leonina, leontiasis].

Lucke *n. p.* Lucke [ej.: *Lucke-Kader-Gastrostomie*, gastrostomía (o fístula) de Lucke-Kader].

Lücke *n. p.* Lücke [ej.: *Lücke-Reaktion*, prueba (o reacción) de Lücke].

Lücke *f* solución de continuidad; laguna; espacio; hendidura; intersticio; luz; vacío; deficiencia; diástasis; mella; diastema [ej.: *aukultatorische Lücke*, silencio auscultatorio].

Luft *f* aire; corriente (de aire); atmósfera; respiración, aliento [ej.: *Lufteinlass*, entrada de aire].

Luft *n. p.* Luft [ej.: *Luft-Olivecrona-Operation*, operación de Luft-Olivecrona].

Lust *f* deseo; placer; ganas, interés [ej.: *Lustpille*, afrodisíaco].

Lust *n. p.* Lust [ej.: *Lust-Phänomen*, signo de Lust].

Lux *n* lux [lx] [unidad derivada de nivel de iluminación en el sistema internacional de unidades] [plural invariable: *die Lux*].

Lux *fla* luz [plural latino *Luces*].

Lymphbildung *f* linfopoyesis [formación de la linfa].

Lymphozytenbildung *f* linfocitopoyesis (o *linfopoyesis) [formación de los linfocitos].

M

Malariakur *f* paludoterapia.

Malariatherapie *f* tratamiento del paludismo (o malaria), tratamiento antipalúdico.

Mama *f* mamá.

Mamma *fla* mama.

Mandel *f* amígdala; almendra [ej.: *Mandelentfernung*, amigdalectomía; *Mandelmilch*, leche de almendras].

Mandel *n. p.* Mandel [ej.: *Mandel-Reaktion*, prueba (o reacción) de Mandel].

Mangold *m* acelga, *Beta vulgaris flavescens*.

Mangold *n. p.* Mangold [ej.: *Mangold-Roht-Krankheit*, enfermedad de Takayasu].

Mangoldt *n. p.* Mangoldt [ej.: *Mangoldt-Epithelaussaat*, injerto de Mangoldt].

Mann *m* hombre, varón; marido, esposo [ej.: *zukünftiger Mann*, futuro marido, futuro esposo] [véase también * *beim Mann*].

Mann *n. p.* Mann [ej.: *Mann-Bollmann-Fistel*, fístula de Mann-Bollmann].

Marburg *top* Marburgo [en el estado de Hesse] [D]; Máribor (o Marburgo) [en Eslovenia] [ej.: *Marburg-Fieber*, fiebre (hemorrágica) de Marburgo].

Marburg *n. p.* Marburg [ej.: *Marburg-Trias*, tríada de Marburg].

Mark *n* médula; médula ósea; médula espinal; mielina; pulpa (dental).

Mark *f* marco [antigua moneda alemana].

Marmor *m* mármol [ej.: *Marmorhaut*, piel marmórea, liveo reticular].

Marmor *n. p.* Marmor [ej.: *Marmor-Arthroplastik*, artroplastia de Marmor].

Marsch *m* marcha.

Marsch *f* marisma, tierras pantanosas.

Maser *m* máser [amplificador de microondas por emisión estimulada de radiación].

Maser *f* veta [en la madera].

Masern *fpl* sarampión.

Mass *n* medida; dimensión; dosis; mesura, moderación.

Mass *f* litro (de cerveza) [A].

Massanfertigung *f* personalización, producción a medida.

Massenfertigung *f* producción en gran escala.

Masse *f* masa.

Masse *npl* plural de *Mass* [medida; dimensión; dosis] [grafía *Maße*].

Masseinheit *f* unidad de medida [ej.: *internationale Masseinheit*, unidad del sistema internacional (o unidad del SI); unidad internacional (de medida)].

Masseneinheit *f* unidad de masa. [ej.: *atomare Masseneinheit*, unidad de masa atómica; dalton (o daltonio)].

massig *adj* voluminoso (o voluminosa), masivo (o masiva); macizo (o maciza), compacto (o compacta).

mässig *adj* moderado (o moderada); sobrio (o sobria); abstemio (o abstemia).

Massigkeit *f* pesadez; voluminosidad; corpulencia.

Mässigkeit *f* moderación, templanza; pesadez, voluminosidad; mediocridad.

Mast *m* poste, palo; asta; mástil [ej.: *Telefonmast*, poste telefónico].

Mast *f* cebadura, cebado; engorde [ej.: *Mastzelle*, mastocito, célula cebada].

Mast *n.p.* Mast [ej.: *Mast-Syndrom*, síndrome de Mast].

Mast- *part* mast(o)-, de la mama [ej.: *Mastitis*, mastitis].

Maurer *m* albañil [ej.: *Maurereckzem*, eccema de los albañiles].

Maurer *n.p.* Maurer [ej.: *Maurer-Flecken*, manchas (o puntitos) de Maurer].

Mensen *fpl* plural de *Mensa* [comedor universitario].

Menses *fpl la* menstruación.

Messer *n* cuchillo; bisturí; -tomo; navaja [ej.: *Elektromesser*, bisturí eléctrico].

Messer *m* medidor, instrumento de medida, -metro [ej.: *Dosismesser*, dosímetro].

Met *m* hidromiel.

Met *abr* = *Metabolismus* [metabolismo].

Met *abr* = *Metacarpalia* [metacarpianos].

Met *abr* = *Metastase* [metástasis].

Met *abr* = *Metatarsalia* [metatarsianos].

Met *abr* = *Methionin* [metionina].

Metamizol *n* metamizol [fármaco analgésico].

Methimazol *n* tiamazol [fármaco antitiroideo].

Mol *n* mol.

Mol *abr* = *Molekül* [molécula].

molal *adj* molal.

molar *adj* molar.

Molalität *f* molalidad.

Molarität *f* molaridad.

Molluscum *n la* molusco [en dermatología] [ej.: *Molluscum contagiosum*, molusco contagioso].

Molluske *f* molusco [en zoología] [ej.: *Wurmmollusken*, (moluscos) aplacóforos, clase *Aplacophora*].

Moment *m* momento, instante.

Moment *n* momento (lineal) [= cantidad de movimiento (magnitud vectorial)]: momento (de fuerza), momento dinámico; momento de torsión, par motor.

Mull *m* gasa (hidrófila); humus, mantillo, tierra vegetal [ej.: *Mullbinde*, venda de gasa].

Müll *m* basura(s), desperdicios; residuos [ej.: *Mülleimer*, cubo de la basura].

multilobär *adj* multilobular.

multilobulär *adj* multilobulillar.

munden *v* saber bien.

münden *v* desembocar; abrirse.

Mundöffner *m* abre bocas.

Mundöffner *mpl* músculos digástrico, milohioideo, geniohioideo y pterigoideo externo (o lateral).

Mundschliesser *m* músculo orbicular de los labios.

Mundschliesser *mpl* músculos masetero, temporal y pterigoideo interno (o medial).

Muskelton *m* soplo muscular.

Muskeltonus *m* tono muscular.

Myiosis *fla* miasis [parasitosis por larvas de moscas u otros dípteros].

Myosis *fla* miosis [contracción de la pupila].

Myokard *n* miocardio.

Myokardie *f* miocardiosis, miocardiopatía degenerativa.

N

nachfühlen *v* sentir, experimentar, percibir; comprobar por el tacto; mostrar afecto.

nachfüllen *v* rellenar, volver a llenar; recargar.

Na-chlorat. *abr* = *Natrium chloratum* [cloruro sódico (NaCl); disolución salina].

Na-Chlorat *abr* = *Natriumchlorat* [clorato de sodio (NaClO₃)].

nachzahlen *v* pagar (más adelante o en fecha posterior).
nachzählen *v* recotar, (volver a) contar; repasar, comprobar.

Nager *m* roedor [ej.: *Nagerverschnittung*, desratización].
Nager *n.p.* Nager [ej.: *Nager-Syndrom*, síndrome de Nager].

nahen *v* aproximarse, acercarse.
nähen *v* coser; suturar.

Nasentropfen *mpl* gotas nasales.
Nasentropfen *n* rinorrea.

Nessel *f* ortiga; habón, roncha; urticaria.
Nessel *m* cretona.

Nissen *fpl* plural de *Nisse* [liendre] [ej.: *Nissenkamm*, lendrera].

Nissen *n.p.* Nissen [ej.: *Fundoplikation nach Nissen*, funduplicatura (o gastropliquatura) de Nissen].

Nonne *f* monja [ej.: *Nonnensausen*, ruido (o soplo) de peonza].

Nonne *n.p.* Nonne [ej.: *Nonne-Kleinhirnsyndrom*, síndrome cerebeloso de Nonne].

Notarzteinsetzhubschrauber *m* helicóptero de intervención medicalizada [que lleva un médico, material sanitario de urgencias y aparato de radiotelefonía, pero no permite transportar pacientes].

Notarzthubschrauber *m* helicóptero de rescate (o de salvamento) [A].

Ny *n* *v* (ni minúscula), N (ni mayúscula) [letra griega].
Ny *abr* = *Nystagmus* [nistagmo].

O

Oberst *m* coronel [ej.: *Oberstarzt*, coronel médico].

Oberst *n.p.* Oberst [ej.: *Oberstanästhesie*, anestesia de Oberst].

Ohr *n* oreja; oído.

Öhr *n* ojo (de una aguja).

Ohrsonde *f* sonda ótica.

Öhrsonde *f* sonda con ojo.

Omo- → **Homo-**

Ora *fla* borde, margen.

Ora *npl la* plural de *Os* [boca; orificio, abertura, agujero, meato].

Os *n la* hueso [plural *Ossa*]; boca; orificio, abertura, agujero, meato [plural *Ora*].

Os *abr* = *Osmium* [osmio, Os].

Osmolalität *f* osmolalidad.

Osmolarität *f* osmolaridad.

Otter *f* víbora [familia *Viperidae*].

Otter *m* nutria [subfamilia *Lutrinae*].

P

Papel *f* pápula.

Pappel *f* álamo, chopo, género *Populus*.

pausen *v* calcar.

pausieren *v* pausar.

perioperativ *adj* perioperatorio (o perioperatoria).

peroperativ *adj* intraoperatorio (o intraoperatoria).

pH *m* pH.

pH *abr* = *primärer Hyperparathyreoidismus* [hiperparatiroidismo primario].

Pharmazie → **Apotheke**

Philtrum → **Filter**

Phrenektomie → **Frenektomie**

Physik *f* física.

Physika *f* femenino de *Physikus* [médico municipal; médico estatal; (médico) director comarcal de sanidad]

Physika *npl* plural de *Physikum* [examen preliminar de medicina (tras dos años de estudio; abarca las disciplinas preclínicas de la carrera)].

Pi *n* π (pi minúscula), Π (pi mayúscula) [letra griega].

Pi *abr* = *Pilz* [hongo; seta; moho; micosis].

Po *m* culete, trasero [en Argentina, colita].

Po *abr* = *Pocken* [viruelas].

Po *abr* = *postoperativ* [postoperatorio (o postoperatoria); posquirúrgico (o posquirúrgica); después de la operación].

Po *abr* = *Polonium* [polonio, Po].

Pol *m* polo.

Pol *abr* = *Polymerase* [polimerasa].

Pole *m* polaco.

Polen *mpl* plural de *Pole* [polaco].

Polen *top* Polonia.

Pollen *m* polen.

Pollack *m* abadejo, *Pollachius pollachius*.

Pollack *n.p.* Pollack [ej.: *Pollack-Neisser-Punkte*, puntos de Pollack-Neisser].

Pollex *m la* pulgar [primer dedo de la mano].

Pulex *fla* pulga, (género) *Pulex*.

Pool *m en* mezcla, unión, conjunto, grupo, agrupamiento, fondo (común), *pool* (o pul); depósito, reserva; piscina.

Pool *n.p.* Pool [ej.: *Pool-DeBeau-Operation*, operación de Pool-De Beau].

Poulet *n fr* pollo [CH] [ej.: *Pouletschnitzel*, filete de pollo empanado].

Poulet *n. p.* Poulet [ej.: *Poulet-Operation*, operación de Poulet].

Power *f en* potencia, poder, fuerza, energía [ej.: *Power-Snack*, barrita energética].

Power *n. p.* Power [ej.: *Power-Operation*, operación (o trasplante corneal) de Power].

Puff *m/n* en inhalación; pulsación, descarga o disparo [de un aerosol o de un inhalador]; abultamiento (o engrosamiento) cromosómico; prostíbulo.

Puff *m* empujón.

Pulex → **Pollex**

Pulp *m* pulpa (para mermelada).

Pulpa *fla* pulpa; pulpa dental; cecina grisosa (o de los Gristones) [CH].

Pulsationsdivertikel *n* divertículo pulsátil.

Pulsionsdivertikel *n* divertículo por pulsión.

pünktlich *adj* puntual, a tiempo, en punto.

punktuell *adj* puntual, ocasional; concreto (o concreta); parcial; puntiforme.

Purpur *m* (color) púrpura; púrpura, púrpura real (o púrpura de Tiro) [colorante: 6,6'-dibromoíndigo].

Purpura *fla* púrpura (o peliosis) [erupción cutánea por extravasación de eritrocitos].

pyretisch *adj* febril, pirético (o pirética).

pyrotisch *adj* pirótico (o pirótica).

Q

Quark *m* cuajada, queso blanco, requesón.

Quark *n en* cuarc (o cuark), *quark* [en física].

Quellen *fpl* plural de *Quelle* [fuente, manantial; agua mineral; fuente, origen]; bibliografía.

Quellen *n* hinchazón; hincharse; tumefacción; esponjamiento; expansión; hipertrofia; emanación.

Quellungswasser *n* agua de hidratación.

Quellwasser *n* agua de manantial.

Query *n en* consulta; pregunta, duda, interrogante; aclaración.

Quéry *n. p.* Quéry [ej.: *Quéry-Serum*, suero (antisifilítico) de Quéry].

Quick *n. p.* Quick.

Quick *m* prueba (de la coagulación) de Quick.

Quick *f* tiempo (de coagulación) de Quick.

R

Rad *n* rueda; rad [unidad de dosis absorbida de radiación ionizante] [= 0,01 Gy]; bicicleta.

Rad *abr* = *Radikal* [radical; grupo].

Rad *abr* = *Radiotherapie* [radioterapia].

Radialis *fla* arteria radial.

Radialis *m la* nervio radial.

Radiotherapie *f* radioterapia.

Radiumtherapie *f* tratamiento (o irradiación) con radio.

Rang *m* clase, rango; posición, lugar, puesto; posición social.

Range *f en* intervalo, amplitud, recorrido, *rango.

Rasen *n* delirio furioso.

Rasen *m* césped.

Rasseln *n* estertor.

Rasseln *fpl* plural de *Rassel* [sonajero; matraca].

Rassen *fpl* plural de *Rasse* [raza].

Rat *m* consejero; consejero; consulta; recomendación [ej.: *wissenschaftlicher Rat*, consejo científico].

Rate *m en* tasa; velocidad; frecuencia; plazo.

Räte *mpl* plural de *Rat* [véase dos lemas más arriba].

Ratte *f* rata [ej.: *trächtige Ratte*, rata preñada].

Rea *f* reanimación.

Reha *f* rehabilitación.

Rechte *f* (mano) derecha; línea (recta).

Rechte *npl* plural de *Recht* [derecho; razón; legislación, leyes; justicia].

Reife *f* madurez; maduración.

Reife *mpl* plural de *Reif* [anillo, aro; brazaletes; escarcha].

Reifen *m* anillo, aro; neumático.

Reifen *n* maduración.

Reiter *m* jinete; pestaña [informática].

Reiter *n. p.* Reiter [ej.: *Reiter-Syndrom*, síndrome de Reiter].

Rektum *n* recto [porción distal del intestino grueso].

Rektus *m* músculo recto (abdominal).

Rekurrens *m* nervio (laríngeo) recurrente.

Rekurrens *n* fiebre recurrente.

Ren *m la* riñón.

Ren *n* reno.

Renin *n* renina [enzima renal que activa la vía renina-angiotensina-aldosterona].

Rennin *n* quimosina (o cuajo) [enzima proteolítica que cuaja la leche].

Restenose *f* reestenosis.

Reststenose *f* estenosis residual.

Richter *m* juez.

Richter *n. p.* Richter [ej.: *Richterskala*, escala de Richter].

Rindfleisch *n* carne de vacuno.

Rindfleisch *n. p.* Rindfleisch [ej.: *Rindfleisch-Falte*, pliegue de Rindfleisch].

Rinne *f* surco, canal, ranura [ej.: *Rinnenschiene*, férula acanalada].

Rinne *n. p.* Rinne [ej.: *Rinne-Probe*, prueba de Rinne].

Riva-Rocci *n. p.* Riva-Rocci.

Riva-Rocci *m* esfigmomanómetro (de Riva-Rocci); (cifras de) tensión (o presión) arterial.

RNS-Virus *m/n* virus de ARN.

Virus-RNS *f* ARN vírico (o viral).

Rohrzucker *m* sacarosa; azúcar de caña.

Rohzucker *m* azúcar en bruto.

Rollen *n* rotación.

Rollen *fpl* plural de *Rolle* [polea; tróclea; tubo (de comprimidos o pastillas); rollo; rodillo; bobina, carrete; papel, función; rol (psicológico)].

Roller *m* aplicador de bola; patinete; persiana enrollable [A].

Roller *n. p.* Roller [ej.: *Roller-Kern*, núcleo de Roller].

Röntgen *n. p.* Röntgen.

Röntgen *n* radiografía; radioscopia; rayos X; roentgenio [R].

Rose *f* erisipela; rosa; rosa de Bengala [ej.: *falsche Rose*, erisipeloide].

Rose *n. p.* Rose [ej.: *Rose-Lagerung*, posición de Rose].

Ross *n* caballo [ej.: *Rosshaar*, crin].

Ross *n. p.* Ross [ej.: *Ross-Katheter*, catéter de Ross].

rosten *v* oxidar(se); corroer(se); enmohecer(se).

rösten *v* calcinar; asar; tostar.

Rotor *m* rotor.

Rotor *n. p.* Rotor [ej.: *Rotor-Syndrom*, síndrome de Rotor].

Rous *n. p.* Rous [ej.: *Rous-Sarkom-Virus*, virus del sarcoma de Rous].

Roux *n. p.* Roux [ej.: *Roux-Spatel*, espátula de Roux].

Ruhr *f* disentería; shigelosis (o siguelosis) [ej.: *Ruhranfall*, episodio de disentería].

Ruhr *top* Ruhr [D] [ej.: *Ruhrgebiet*, región del Ruhr; cuenca (minera) del Ruhr].

Rumpf *m* tronco; tórax [ej.: *Rumpfbeuge*, flexión del tronco].

Rumpf *n. p.* Rumpf [ej.: *Mannkopf-Rumpf-Zeichen*, signo de Mannkopf-Rumpf].

Routine *f fr* rutina; experiencia, práctica.

Rutin *n* rutina (o rutósido) [flavonoide de acción antioxidante].

S

saugen *v* chupar, succionar; aspirar; absorber; mamar, tomar el pecho; empapar(se).

säugen *v* dar el pecho, amamantar.

Sauger *m* tetina (de biberón); chupete; aspirador (o aspiradora).

Säuger *m* mamífero; pezonera; ventosa.

Saugung *f* succión.

Säugung *f* lactancia.

Säureblocker *m* antiácido.

Säurelocker *m* estimulante de la secreción ácida (del estómago).

Schaben *n* raspado; biopsia por raspado; rascado.

Schaben *fpl* plural de *Schabe* [cucaracha; (insecto) blatodeo; tiña].

Schal *m* bufanda.

Schale *f* cápsula; copa; corteza, cáscara; (núcleo) putamen; piel; concha; cotilo (protésico), concha metálica; caparazón; crisol; cubeta; escudilla; platillo (de una balanza); placa; bandeja.

Schall *m* sonido; nota; resonancia; eco; ecografía.

Schatz *m* tesoro.

Schatz *n. p.* Schatz [ej.: *Schatz-Handgriff*, maniobra de Schatz].

Scheibe *f* disco; rodaja; rebanada; loncha; cristal, vidrio, luna; diana, blanco; arandela [ej.: *Intervertebralscheibe*, disco intervertebral].

Scheibe *n. p.* Scheibe [ej.: *Scheibe-Symptom*, síntoma de Scheibe].

Schemen *m* contorno, silueta.

Schemen *npl* plural de *Schema* [esquema; pauta (terapéutica)].

Schichten *fpl* plural de *Schicht* [capa, túnica; estrato; lámina; cubierta, revestimiento; emulsión; turno (de trabajo); equipo, grupo de trabajo; corte (tomográfico)].

Schichten *n* estratificación; disposición en capas; apilamiento; separación.

Schick *m* elegancia, distinción, clase; habilidad, maña.

Schick *n. p.* Schick [ej.: *Schick-Probe*, prueba de Schick].

Schielmesser *n* estrabótomo.

Schielmesser *m* heteroscopio, estrabismómetro (o estrabómetro), desviómetro.

Schiff *n* barco, buque; nave [también en arquitectura].

Schiff *n.p.* Schiff [ej.: *Schiff-Reagenz*, reactivo de Schiff; ácido peryódico de Schiff].

Schlange *f* serpiente, culebra; serpentín; sinusoida; cola (o fila) [ej.: *Giftschlange*, serpiente venenosa].

Schlange *n.p.* Schlange [ej.: *Schlange-Zeichen*, signo de Schlange].

Schleifen *n* raspado.

Schleifen *fpl* plural de *Schleife* [asa; lemnisco (o cinta de Reil); curva; lazo; bucle; nudo].

Schlösser *npl* plural de *Schloss* [cierre; cerradura; candado; castillo; palacio].

Schlösser *n.p.* Schlösser [ej.: *Schlösser-Injektion*, método (o tratamiento) de Schlösser, inyección de alcohol (para el tratamiento de la neuralgia del trigémino)].

Schlucke *mpl* plural de *Schluck* [trago, sorbo].

Schlucke *f* hipo.

Schlussakt *m* acto final; terminación.

Schlussakte *f* acta final.

Schmalz *n* manteca; cerumen [cera del oído].

Schmalz *m* sentimentalismo, sensiblería.

Schneiden *n* corte, incisión, -tomía; retortijones.

Schneiden *fpl* plural de *Schneide* [cuchilla; filo; corte; arista; cucharilla (de una legra)].

Schneider *m* sastre; -tomo, corta-; alicates de corte (o para cortar).

Schneider *n.p.* Schneider [ej.: *Schneider-Syndrom*, síndrome de Schneider].

schon *adv* ya; (tan) solo, solamente; de hecho; sí.

schön *adj* bonito (o bonita), hermoso (o hermosa), bello (o bella), lindo (o linda).

Schotte *f* suero de (la) leche, lactosuero [CH].

Schotte *m* escocés.

Schröder *n.p.* Schröder [ej.: *Schröder-Krankheit*, enfermedad de Schröder].

Schroeder *n.p.* Schroeder [ej.: *Schroeder-Fasern*, fibras de Schroeder].

Schultz *n.p.* Schultz [*Schultz-Angina*, angina (o síndrome) de Schultz].

Schultze *n.p.* Schultze [*Schultze-Bündel*, fascículo semilunar (de Schultze)].

Schwalbe *f* golondrina.

Schwalbe *n.p.* Schwalbe [ej.: *Schwalbe-Grenzlinie*, línea de Schwalbe].

Schweizer *adj* suizo (o suiza), helvético (o helvética) [ej.: *Schweizer-Typ*, tipo suizo].

Schweizer *m* suizo.

Schweizer *n.p.* Schweizer [ej.: *Schweizer-Reagenz*, reactivo de Schweizer].

Schwellen *n* hinchazón, tumefacción, tumescencia; tuberosidad; aumento de tamaño; dilatación; hipertrofia; ingurgitación.

Schwellen *fpl* plural de *Schwelle* [umbral, límite].

schwindeln *v* engañar, mentir; padecer vértigo; marearse.

schwinden *v* atrofiarse; contraerse; mermar, disminuir, menguar; desaparecer; atrofiarse.

See *f* mar [ej.: *Arktische See*, océano (glacial) Ártico].

See *m* lago [ej.: *Genfer See*, lago de Ginebra (o lago Lemán)].

Sehnen *fpl* plural de *Sehne* [tendón].

Sehnen *n* nostalgia, añoranza.

sieben *v* cribar, tamizar; filtrar; seleccionar.

sieben *adj* siete [7].

Simulant *m* simulador [persona].

Simulator *m* simulador [aparato].

Sommer *m* verano, estío [ej.: *Sommerdermatitis*, dermatitis estival].

Sommer *n.p.* Sommer [ej.: *Mancke-Sommer-Reaktion*, prueba (o reacción) de Mancke-Sommer].

sondern *v* separar.

sondern *conj* sino.

Sonnenschein *m* luz solar.

Sonnenschein *n.p.* Sonnenschein [ej.: *Sonnenschein-Reagenz*, reactivo de Sonnenschein].

Spanne *f* intervalo, período, espacio de tiempo; margen.

Spanne *mpl* plural de *Spann* [empeine (del pie)].

Spatz *m* gorrión (común), pardal, *Passer domesticus*.

Spatz *n.p.* Spatz [ej.: *Hallervorden-Spatz-Syndrom*, síndrome (de atrofia protuberancial) de Hallervorden-Spatz].

Sperma *n la* semen, esperma.

Spermium *n la* espermatozoide.

Spinalpunktion *f* punción lumbar.

Spinpunktion *f* punción de la cresta ilíaca.

Spinnen *n* frémito catario.

Spinnen *fpl* plural de *Spinne* [araña; arácnido, clase *Arachnida*].

Spitz *n. p.* Spitz [ej.: *Spitz-Nävus*, nevo de Spitz].

Spitz *m* lulú [raza de perro].

Spitze *f* punta, ápice (o ápex), cima, pico, vértice; extremidad, extremo; máximo; dirección [de una empresa] [ej.: *Spitzzahn*, (diente) canino, colmillo].

Spitze *mpl* plural de *Spitz* [lulú].

Springer *m* enfermero volante; enfermero circulante (de quirófano); sustituto; saltador [en atletismo].

Springer *n. p.* (editorial) Springer.

Sprosse *f* escalón, peldaño, travesaño.

Sprosse *mpl* plural de *Spross* [brote, retoño, germen].

Spulen *fpl* plural de *Spule* [bobina, carrete].

Spülen *fpl* plural de *Spüle* [fregadero, pila (de fregar)].

Spülen *n* enjuague; irrigación.

Stadion *n* estadio (deportivo).

Stadium *n la* estadio, fase, período.

Staub *m* polvo [ej.: *Stauballergie*, alergia al polvo].

Staub *n. p.* Staub [ej.: *Staub-Traugott-Effekt*, efecto de Staub-Traugott].

Stein *m* cálculo, litiasis; piedra; concreción [ej.: *Steinurie*, anuria litiásica].

Stein *n. p.* Stein [ej.: *Stein-Antigen*, antígeno de Stein].

sterilisieren → **esterisieren**

Stern *m* estrella.

Stern *n. p.* Stern [ej.: *Stern-Lage*, posición de Stern].

Stick *m* en palo, palillo, vara, barrita; memoria (o lápiz) USB, lápiz (o llave) de memoria.

Stick *m* nitrógeno [N].

Stift *m* lápiz; barrita, varilla; clavija; espiga; perno; pivote; aprendiz.

Stift *n* convento; internado (de señoritas); asilo (o residencia) de ancianos.

Stock *m* bastón; piso, planta (de un edificio); colmena; surtido, existencias, *stock [ej.: *orthopädischer Stock*, bastón ortopédico].

Stock *n. p.* Stock [ej.: *Stock-Spielmeyer-Vogt-Syndrom*, síndrome de Stock-Spielmeyer-Vogt].

Stopfen *m* tapón; obturador.

Stopfen *n* estreñimiento; condensación.

strahlen *v* radiar; irradiar; brillar, lucir, relucir, resplandecer.

strählen *v* peinar(se) [CH].

Straus *n. p.* Straus [ej.: *Straus-Reaktion*, prueba de Straus].

Strauss *n. p.* Strauss [*Strauss-Reaktion*, prueba (del ácido láctico) de Strauss].

Strauss *m* ramo (de flores); avestruz, *Struthio camelus*.

Stuck *m* estuco.

Stuck *n* pieza; trozo, pedazo; porción; cabeza (de ganado).

Student *m* estudiante (universitario), alumno.

Student *n. p.* Student [ej.: *Student-Test*, prueba de la *t* de Student].

Studien *fpl* plural de *Studie* [estudio; estudio clínico, ensayo clínico; investigación].

Studien *npl* plural de *Studium* [carrera (universitaria), estudios (universitarios)].

stutzen *v* cortar, recortar, podar.

stützen *v* sostener apoyar; apoyarse; basarse, fundamentarse; fortalecer, tonificar.

sublobär *adj* sublobular.

sublobulär *adj* sublobulillar.

Sud *m* (de)cocción, ebullición.

Süd *m* sur, mediodía.

Sulfenamid *n* sulfenamida.

Sulfonamid *n* sulfonamida [grupo funcional]; sulfamida [antibacteriano derivado de la sulfonilamida].

Sulfur *n* azufre [S].

Sulfür *n* protosulfuro.

Summen *n* zumbido [ej.: *Ohrensummen*, acúfenos (o tinnitus), zumbido de oídos].

Summen *fpl* plural de *Summe* [suma; total] [ej.: *Summenfehler*, error acumulado, error total].

synästhetisch → **kinästhetisch**

Synovia *fla* líquido sinovial.

Synovialis *fla* membrana sinovial.

T

Tablet *n* en tableta (electrónica), táblet.

Tablett *n* bandeja.

Tablette *f* comprimido [ej.: *dünndarmlösliche Tablette*, comprimido con cubierta entérica].

Tau *m* rocío; condensación [ej.: *Taupunkt*, punto de condensación].

Tau *n* cabo; τ (tau minúscula), T (tau mayúscula) [letra griega] [ej.: *Tau-Protein*, proteína τ (o tau)].

tauschen *v* cambiar, permutar, alternar.

täuschen *v* engañar; equivocarse; confundir.

temporal *adj* temporal [relativo a la sien, al hueso temporal o al lóbulo temporal del cerebro].

temporär *adj* temporal, transitorio (o transitoria), pasajero (o pasajera).

Temporalis *f la* arteria temporal.

Temporalis *m la* músculo temporal.

Tenon *n la* tendón [ej.: *Tenonektomie*, tendonectomía].

Tenon *n. p.* Tenon [ej.: *Tenon-Kapsel*, cápsula de Tenon].

Terpenyl *n* terpenilo.

Terphenyl *n* terfenilo.

Tesla *n. p.* Tesla.

Tesla *f* tesla [T] [unidad internacional de inducción magnética].

testen *v* probar, ensayar, examinar, explorar, analizar.

testieren *v* testar, hacer testamento; certificar.

Therapeutik *f* terapéutica.

Therapeutika *npl* plural de *Therapeutikum* [fármaco, medicamento; agente terapéutico; centro de salud, centro terapéutico].

Thoracodorsalis *f la* arteria toracodorsal.

Thoracodorsalis *m la* nervio toracodorsal.

Titel *m* título [ej.: *akademischer Titel*, título universitario (o académico)].

Titer *m* título, valor, grado, concentración, cantidad [ej.: *Antikörpertiter*, título (o valor o nivel) de anticuerpos].

Tod *m* muerte, fallecimiento, defunción [ej.: *drohender Tod*, muerte inminente].

Todd *n. p.* Todd [ej.: *Todd-Hewitt-Bouillon*, caldo (de cultivo) de Todd-Hewitt].

Toni *mpl la* plural de *Tonus* (tono, tonicidad; tensión).

Toni *n. p.* De Toni [ej.: *Toni-Debré-Fanconi*, síndrome de De Toni-Debré-Fanconi].

Trabecula *f la* trabécula.

Trabeculum *n la* trabéculo (de la cámara anterior) (del ojo).

Tragen *n* sustentación, apoyo; uso.

Tragen *fpl* plural de *Trage* [camilla, andas].

Tränen *fpl* plural del *Träne* [lágrima].

Tränen *n* lagrimeo.

Tränken *fpl* plural de *Tränke* [bebedero; abrevadero].

Tränken *n* impregnación; saturación.

Traube *f* uva; racimo.

Traube *n. p.* Traube [ej.: *Traube-Hering-Wellen*, ondas de Traube-Hering].

Traum *m* sueño (o ensueño).

Trauma *n la* traumatismo [físico]; trauma [psíquico].

Trauma *f* traumatología.

Trockenzeit *f* estación seca; (temporada de) sequía.

Trocknungszeit *f* tiempo de secado.

Tubenblockade *f* bloqueo de la trompa de Eustaquio.

Tubusblockung *f* obstrucción de la cánula (traquel); obstrucción de la sonda (nasogástrica).

Turner *m* gimnasta [ej.: *Turnerknochen*, miositis osificante del bíceps (o de los gimnastas)].

Turner *n. p.* Turner [ej.: *Turner-Syndrome*, síndrome de Turner, síndrome xo.

Tutor *m* tutor.

Tutorium *n la* cursillo, seminario; tutorial.

U

überlegen *adj* sabiondo (o sabionda), sabihondo (o sabihonda); arrogante; superior.

überlegen *v* pensar, meditar, reflexionar; considerar; echar por encima; inclinarse.

übersät *adj* lleno (o llena).

übersatt *adj* saciado (o saciada); sobresaturado (o sobresaturada).

übertragen *adj* usado (o usada).

übertragen *v* transmitir; contagiar; infectar; transferir; trasplantar; aplicar; conferir; otorgar; copiar; trasladar; extrapolar.

überzahlen *v* pagar de más.

überzählen *v* recontar, contar (de nuevo), enumerar.

Ulnaris *m la* nervio cubital.

Ulnaris *f la* arteria cubital.

umspulen *v* rebobinar.

umspülen *v* enjuagar; bañar; regar.

Ureterostomie *f* ureterostomía.

Ureterotomie *f* ureterotomía.

Urethrostmie *f* uretrotomía.

Urethrotomie *f* uretrotomía.

Uterusmesser *n* histerótomo.

Uterusmesser *m* histerómetro.

V

Vater *m* padre [ej.: *leiblicher Vater*, padre biológico].

Vater *n. p.* Vater [ej.: *Vater-Ampulle*, ampolla (hepatopancreática) de Vater.

Vela *f la* vela; prominencia, proyección.

Vela *npl la* plural de *Velum* [velo].

Venule *f* vénula.

Venüle *f* vía intravenosa periférica, catéter corto (o venoso periférico).

Verbindung *f* asociación, combinación; comisura; compuesto, producto, sustancia; conexión; anastomosis; mezcla; relación; unión; comunicación; ligazón; enlace.

Verblindung *f* enmascaramiento.

Verdienst *m* beneficios; sueldo, salario.

Verdienst *n* mérito.

verfahren *adj* embrollado (o embrollada).

verfahren *v* proceder, actuar; tratar.

verfallen *adj* caquéctico (o caquéctica); adicto (o adicta).

verfallen *v* (de)caer; degenerar; caducar.

verhalten *adj* retenido (o retenida); reservado (o reservada); contenido (o contenida).

verhalten *v* portarse; relacionarse; retener, contener(se).

verlegen *adj* avergonzado (o avergonzada), abochornado (o abochornada); tímido (o tímida), apocado (o apocada); desconcertado (o desconcertada); necesitado (o necesitada).

verlegen *v* bloquear, obstruir; mover, transferir; trasladar; aplazar; perder, extraviar; colocar; publicar, editar.

versiegeln *v* sellar (herméticamente); precintar; coagular (o sellar) (un vaso sanguíneo sangrante).

versiegen *v* secarse; agotarse; terminarse.

vertraglich *adv* por contrato.

vertraglich *adj* contractual.

verträglich *adj* soportable, tolerable; compatible; digestible, digerible.

Viertel *n* cuarto, cuarta parte; cuadrante.

Viertel *m* barrio.

Virus-DNS → **DNS-Virus**

Virus-RNS → **RNS-Virus**

W

wagen *v* arriesgarse, atreverse.

wägen *v* pesar.

Wahl *f* elección; opción, alternativa; votación, elección (o elecciones).

Wahl *n. p.* Wahl [ej.: *Wahl-Zeichen*, signo de Wahl].

Wassermann *n. p.* Wassermann [ej.: *Wassermann-Antigen*, antígeno de Wassermann].

Wassermann *m* reacción de Wassermann [para el diagnóstico de la sífilis].

Wassermann *m* acuario [signo del Zodíaco].

Watt *n. p.* Watt.

Watt *n* vatio [W].

Wechselarmbad *n* baño de contraste del antebrazo.

Wechselarmband *n* pulsera intercambiable; brazaletes (o manguito) intercambiable.

Wechsler *m* cambiador.

Wechsler *n. p.* Wechsler [ej.: *Wechsler-Bellevue-Skala*, escala de inteligencia de Wechsler-Bellevue].

Wecken *n* (el) despertar.

Wecken *m* panecillo [A].

Wecker *m* despertador.

Wecker *n. p.* De Wecker [ej.: *Wecker-Nadelhalter*, portaguas de De Wecker].

Weiss *n* (color) blanco [ej.: *Weissfisch*, pescado blanco].

Weiss *n. p.* Weiss [ej.: *Weiss-Reflex*, reflejo (o signo) de Weiss].

Weisse *f* leucorrea.

Weisse *f/pl* femenino o plural de *Weisser* [blanco, persona de raza blanca].

weiter *adj* otro (u otra).

weiter *adv* después, a continuación; además, aparte; más allá.

Werkstoff *m* materia, material (de trabajo)

Wirkstoff *m* principio activo, fármaco; hormona; enzima; catalizador.

West *m* oeste, occidente [ej.: *West-Nil-Fieber*, fiebre (o encefalitis) del Nilo Occidental].

West *n. p.* West [*West-Syndrom*, síndrome de West].

Westen *m* oeste, occidente.

Westen *fpl* plural de *Weste* [chaleco].

Wetter *n* tiempo (atmosférico), clima; temporal, tormenta [*schönes Wetter*, buen tiempo].

Wetter *npl* grisú [ej.: *schlagende Wetter*, explosión de grisú].

Wiegen *n* pesada.

Wiegen *fpl* plural de *Wiege* [cuna].

Winde *f* enredadera.

Winde *mpl* plural de *Wind* [viento; corriente (de aire); gas (intestinal), meteorismo, flatulencia; flato ventosidad].

Winter *m* invierno [ej.: *Winterjucken*, prurito invernal].

Winter *n. p.* Winter [ej.: *Winter-Syndrom*, síndrome de Winter].

Wirkstoff → **Werkstoff**

w.l. *abr* = *wenig löslich* [poco soluble].

wl. *abr* = *wasserlöslich* [hidrosoluble].

wl. *abr* = *weiblich* [femenino (o femenina)].



- Wolf** *m* lobo; intertrigo; lupus.
Wolf *n. p.* Wolf [ej.: *Wolf-Gesetz*, ley de Wolf].
Wolfe *n. p.* Wolfe [ej.: *Wolfe-Krause-Lappen*, injerto de Wolfe-Krause].
Wolff *n. p.* Wolff [ej.: *Wolff-Gang*, conducto de Wolff, conducto mesonéfrico].

- wollen** *adj* de lana.
wollen *v* querer; desear; decir; requerir.
Wollen *n* volición, voluntad; aspiración, ambición.
Wollen *ffpl* plural de *Wolle* [lana].

Z

- zahlen** *v* pagar.
zählen *v* contar, enumerar.

- Zahlung** *f* pago, abono.
Zählung *f* recuento, enumeración; cifra, número [como resultado de un recuento].

Zahn *m* pieza dental, diente (o muela) [ej.: *Zahnalter*, edad dental (o dentaria)].

Zahn *n. p.* Zahn [ej.: *Zahn-Infarkt*, infarto de Zahn].

Zahn-Kit *m* kit (o estuche) dental.

Zahnkitt *m* cemento (dental).

Zeis *n. p.* Zeis [ej.: *Zeis-Drüse*, glándula de Zeis].

Zeiss *n. p.* Zeiss [ej.: *Zeiss-Schlinge*, sonda (uretral) de Zeiss].

zerschlagen *v* lacerar, romper, triturar.

zerschlagen *adj* cansado (o cansada), agotado (o agotada).

Ziehen *n* tracción; extracción; dolor lacerante; cultivo [de una planta].

Ziehen *n. p.* Ziehen [ej.: *Ziehen-Oppenheim-Krankheit*, síndrome (o enfermedad) de Ziehen-Oppenheim, distonía de torsión].

Zigarette *f* cigarrillo.

Zigarillo *m/n* purito.

Zinn *n* estaño [Sn] [ej.: *Zinn-Chlorid*, bicloruro de estaño].

Zinn *n. p.* Zinn [ej.: *Zinn-Gefässkranz*, círculo (o corona) de Zinn-Haller, círculo vascular del nervio óptico].

Zonästhesie *f* zonestesia; dolor en cinturón.

Zönästhesie *f* cenestesia.

Zug *m* tracción, extensión; tendencia, inclinación; rasgo; trazo; tiro; tracción; tirón; tren; corriente (de aire); respiración; calada; trago.

Zug *top* Zug (ciudad y cantón de Suiza) [CH].

zugig *adj* ≈ expuesto a las corrientes de aire.

zügig *adj* rápido (o rápida); fácil; ininterrumpido (o ininterrumpida); elástico (o elástica).

zügig *adv* a buen paso, a buen ritmo; sin dificultad; ininterrumpidamente.

Zwecke *f* tachuela, chincheta (o chinche); clavija.

Zwecke *mpl* plural de *Zweck* [fin, finalidad, objetivo; clavija].

Zweifel *m* duda.

Zweifel *n. p.* Zweifel [ej.: *Zweifel-Handgriff*, maniobra de Zweifel].

Zwiesel *f/m* bifurcación; horquilla.

Zwiesel *top* Zwiesel.

Zystoureteritis *f* cistouretritis.

Zystourethritis *f* cistouretritis.

Zystoureterographie *f* cistoureterografía.

Zystourethrographie *f* cistouretrografía.